

LA SORCIÈRE

Anthelmine

POUR M^{lle} ANTHELMINE MARTHE CHENAL

CF

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

CAMILLE ERLANGER

Prix net : 20 fr.

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays.
Copyright by Aubert et Matheissen 1912
Imp. Delaunay et Fils, Paris

LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. RUHLMANN. — *Directeur de la Scène* : M. CARBONNE.

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chef du Chant : M. VISEUR. — *Chef des Chœurs* : M. MASSON.

Danses réglées par M^{me} MARIQUITA

DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, M^{lle} CHENAL

DON ENRIQUE, <i>ténor</i>	MM. LÉON BEYLE	AFRIDA, <i>soprano lyrique</i>	M ^{mes} ESPINASSE
Le Cardinal XIMÉNÈS, <i>baryton</i>	JEAN PÉRIER	MANUELA, <i>soprano</i>	VALLIN
CARDENOS, <i>basse chantante</i>	AZÉMA	DONA JOANA, <i>soprano</i>	NELLY MARTYL
RAMIRO, <i>baryton</i>	VAURS	AÏSHA, <i>contralto</i>	PHILIPPOT
LOPEZ DE PADILLA, <i>basse chantante</i> .	DUPRÉ	FATOUM, <i>mezzo-soprano</i>	ARNÉ
OLIVEIRA, <i>baryton</i>	ANDAL	1 ^{re} MAURESQUE, <i>soprano</i>	VILLETTE
CALABAZAS } <i>basse chantante</i>	PAYAN	2 ^e MAURESQUE, <i>mezzo-soprano</i>	MARINI
LE SERENO }			
IBARRA, <i>basse chantante</i>	CORBIÈRE	ARIAS, <i>ténor</i>	MM. CAZENEUVE
MOLINA		ZAGUIR, <i>ténor</i>	PASQUIER
UN CHANTEUR (<i>invisible</i>) } <i>ténor</i>	DE CREUS	TORILLO, <i>basse chantante</i>	BRUN
ALBORNOS, <i>basse chantante</i>	BELHOMME		

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

L'action à Tolède en 1507.

Décor de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

Costumes de M. MULTZER.

INDEX



	Pages
1 ^{er} ACTE (LES BORDS DU TAGE).	2
2 ^o ACTE (LA MAISON DE ZORAYA).	44
3 ^o ACTE (LE PATIO).	112
4 ^o ACTE, 1 ^{er} tableau (LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION) . . .	173
— 2 ^o tableau (LE BUCHER).	244



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL en 4 Actes et 5 Tableaux

d'après Victorien SARDOU

Poème de
André Sardou

Musique de
Camille Erlanger

ACTE I

LES BORDS DU TAGE

Allegro non troppo

PIANO

ff

Poco meno allegro

fff

1^o Tempo

fff

8^{va} bassa.....

Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel très étoilé, nuit claire, croissant de lune.

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entraînent des paysans qui résistent et s'arrêtent en suppliant.

RIDEAU

RAMIRO

Al - lons! A.van.cez! Se - cou - ez moi ces traî -

R.

- nards...

Ténors

Basses

Gra - - - ce! Pi - tié!

Nous ne som - mes pas cou -

Nous ne som - mes pas cou - pa - bles.
- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -

ARIAS

Le gou - ver - neur de To -
Grâ - - - ce! Pi - tié!
- tié!

A. - lè - de vous ju - ge - ra.
Ay - ez pi - tié de

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - -
 nous! Grâ - - - ce!

f

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémiss_e - ments?
 - - - ce!
 C'est don En - ri - que, le bon sei -

p

Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents. _____
 - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

(à don Enrique)

* Nous som - mes in - no - cents. Grâ - ce mon - sei - gneur. Pi -
 Il nous rendra la li - ber - té. Grâ - - - ce, pi -

ENRIQUE

Plus lent

Si - len - ce! De quel crime ê - tes - vous ac - cu - sés?
 - tiel
 - tiel!

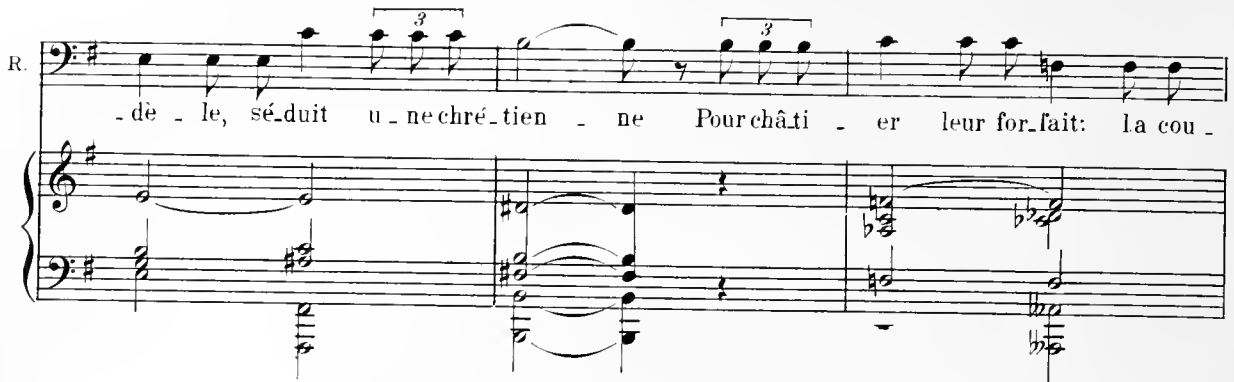
Tempo

Suivez

Moderato

RAMIRO

Mé - pri - sant l'é - dit roy - al, Ka - lem, le Mau - re, l'in - fi -

R. 

- de - le, sé - duit u - ne chré - tien - ne Pour châ - ti - er leur for - fait: la cou -

R. 

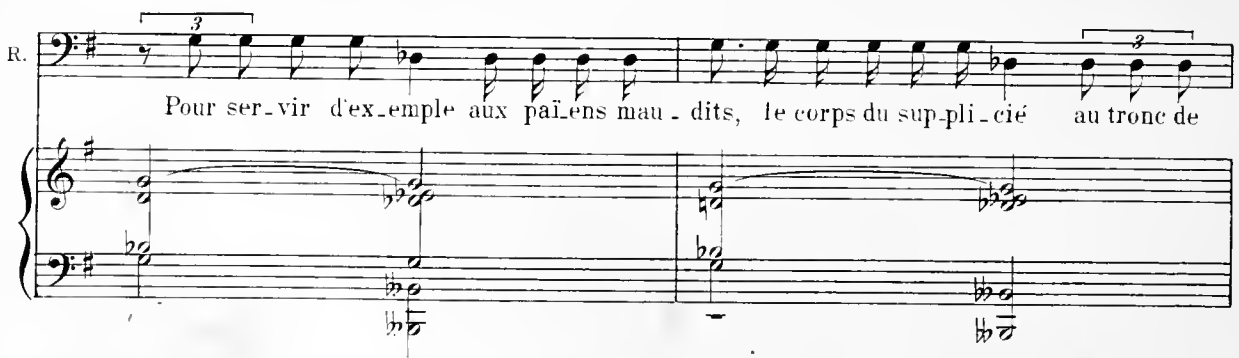
- pa - ble. pour la vi - e, dans l'in - pa - ce du Couvent de la Mer - ci fut je -

ENRIQUE 

Le mal - heureux!

R. 

- té - e, et Ka - lem, — la - pi - dé.

R. 

Pour ser - vir d'ex - emple aux païens mau - dits, le corps du sup - pli - cié au tronc de

R. far-bre de-meur-rait ga-rot-té. La nuit der-nière le corps fut dé-ro-

ENRIQUE

R. Par qui? - bé

Les paysans Ce n'est pas nous!

Ce n'est pas

I: Tempo

Quelques paysans

Nous som-mes bons chré-tiens. Ce chien de Mu-sul-

nous! Nous som-mes bons chré-tiens.

Nous som_mes bons chré_tiens.

d'autres (avec hésitation)

man!

ce chien de Mu_sul_man!

C'est la Maures_que...

C'est la Mau_

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics "man!" and "C'est la Maures_que...". The middle staff is the bass vocal line, with lyrics "ce chien de Mu_sul_man!" and "C'est la Mau_". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics include *p* (piano) and *p'* (piano accent).

più f Tous

(résolument) *ff*

C'est Zo_ra_ya.

C'est Zo.ra_ya. la sor_

resque!

C'est Zo.ra_ya.

C'est Zo.ra_ya la sor_

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The top staff has lyrics "C'est Zo_ra_ya." and "C'est Zo.ra_ya. la sor_". The middle staff has lyrics "resque!" and "C'est Zo.ra_ya." and "C'est Zo.ra_ya la sor_". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a steady bass line. Dynamics include *più f* (piano), *ff* (fortissimo), and *ff* (fortissimo).

-ciè - - - - - re!

-ciè - - - - - re!

The third system of the musical score shows the vocal lines and piano accompaniment. The top staff has lyrics "-ciè - - - - - re!". The middle staff has lyrics "-ciè - - - - - re!". The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note patterns and a dynamic marking of *f* (forte).

p
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

p
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

Più allegro
mp

ENRIQUE *ad libitum* Scherzando
 La sorciè - re?

RAMIRO
 Aux rayons de la

el - le sevenge-ra.

el - le sevenge-ra.

Scherzando
p

R.
 lune on la voit la nuit fai - re ses con - ju - ra - ti - ons aux dé -

ARIAS

On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!

R. - mons. C'est u.ne femme mau.

This system contains the vocal line for the first part of the aria, the bass line, and the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

R. - dite. El.le vient de l'En - fer.

TÉNORS

BASSES

El.le jet - te de mauvais sorts à

This system continues the vocal lines and piano accompaniment. It includes staves for Tenors and Basses. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment.

Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -

nous, à nos troupeaux.

O. 280 M.

This system concludes the vocal lines and piano accompaniment. The piano part ends with a series of chords. The page number 'O. 280 M.' is printed at the bottom.

-gneur. C'est el - - le la cou - pa - ble.
 Ve - nez Sei - gneur. C'est el - - le la cou - pa - - ble.

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

C'est la sor - ciè - - rel.
 C'est la sor -

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 3/4 time signature. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

c'est la sor - ciè - - rel
 - ciè - - rel c'est la sor -

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 3/4 time signature. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei - gneur.

- cière! Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond) **Allegro**

Nous verrons bien!

Quelques paysans

Ah! la voi-là! C'est

Quelques paysans

- gneur! La voi-là! C'est el - le!

Allegro

D'autres

el - le! La voi - là! C'est el - le!

D'autres

Tous $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$

La voi - là! C'est el - le! Fuy - ez ses sorts mau - dits.

Quelques paysans D'autres

Fuy - ez ses sorts mau - dits. Crai - gnez sa ven -

Crai - gnez sa ven - gean - cel

Tous

- gean - cel! Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits! Fuy -

Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits. Fuy -

ENRIQUE E'istesso tempo

Al - lez! Vous ê - tes li - bres.

- ezi! Quelques paysans

- ezi! Ah! Mon - sei - gneur, mer -

E'istesso tempo

mf

Quelques paysans D'autres

Ah! mon - sei - gneur, mer - ci! Mer - ci, mon - sei -

- ci! D'autres Mer - ci, mon - sei - gneur!

Tous

- gneur! Mer - ci! mer - ci. mon - sei -

D'autres Tous Ah! Mon - sei - gneur, mer - ci! Ah! Mon - sei - gneur mer - ci!

ENRIQUE

- RAMIRO Si - len - - ce!

E - loi - gnez

- gneur! Mer - ci! Mon - sei - gneur!

Mer - ci! mer - ci! Mon - sei - gneur!

(Les paysans se retirent)

vous!

dim. poco a poco

Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.

Rit.

p

Molto lento

pp

Zoraya parait, surgissant peu à

peu sur le sentier en pleine clarté de lune.

Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs

ENRIQUE

Vois, dans sa main. cet te faucille d'argent qui

sauvages. Elle descend lentement le sentier,

E.

luit comme ce croissant de lune.

RAMIRO

Elle cueille les herbes maudites

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

ENRIQUE

Elle est

E.

bel - - le!

3

Tempo

passio. *pp Poco rit.*

mf

3

passio

3

ff *p*

p

ZORAYA (s'avancant en pleine lumière)

All^o

Qui m'appel - le?

ENRIQUE

Zo - raya?

En -

All^o

ri - que Pa - la - ci - os,

chef des archers de la

p Suivez *f*

Moderato

Z. Que dé - si - re de moi sa Sei - gneu - ri - - e?

E. Vil - - le. **Moderato** La vé - ri -

p

Più allegro

(seulement)

Z. C'est

E. - té. C'est toi qui dé - tachas le corps de Ka - lem?

Più > allegro

Suivez

Tempo

Z. moi, Seigneur. Parce que je suis mauresque et musulma - - ne?

E. On tedit magici - en - ne?

Tempo

Quasi lento

Z. De l'â-me de ces

E. Est-ce pour t'essortir, lè - ges cette ré - col - te noc-tur - ne?

Quasi lento =

Suivez

p

Z. fleurs, j'extrait des par - fums, des é-li-xirs et des poudres a-paisant les maux.

E. Ces

Z. Sa - lu - tai - res aus - si et com - pa - tis -

E. herbes vé - né - neu - ses!

Z. - san - tes. Et les provoquent le dé - lire et la dé -

Z. - men - ce mais endorment les souffran - ces

p

ppp

Z. Comme l'a - mour quigué - rit ou qui tu - el

p

f *pressez un peu*

Tempo

z. 

ENRIQUE (ironique) A quoi
Tu possèdes des philtres d'amour?

Tempo

Suivez

z. 

bon! La - mour naît plus vi - te d'un sou - ri - re que d'un

z. 

phil - tre. Ja - mais!... fau - te de trou -

ENRIQUE
En as tu fait souvent l'é - preu - ve?

Z. *ver qui soit di.gne de moi!*

E. *Ton nom bar.*

Z. *Pour les*

E. *bare est doux com.me une ca - res - se.*

Z. *miens il é - vo - que lè - toi - le du ma - tin qui pâ -*

z. *lit* aux flèches d'or du so - leil le - vant.

z. ENRIQUE
Je ne t'ai jamais vue dans la vil - le?

Rit.

Andante ZORAYA
Dans ma demeure au flanc de la colli - ne, je

Andante

p

z. *vis en-tou-ré - e de dévouer ses vi - teurs...*

Poco Rit. Tempo

Poco Rit. Tempo

z. De la To - le - de chré - tien - ne, la bri - sem'ap -

pp

z. - te le son lointain des clo - ches. Dans mes jardins par - fumés de

z. ro - ses d'Ara - bi - e, à la chaleur du jour,

z. à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

z. cer au souffle du vent dans les bran -

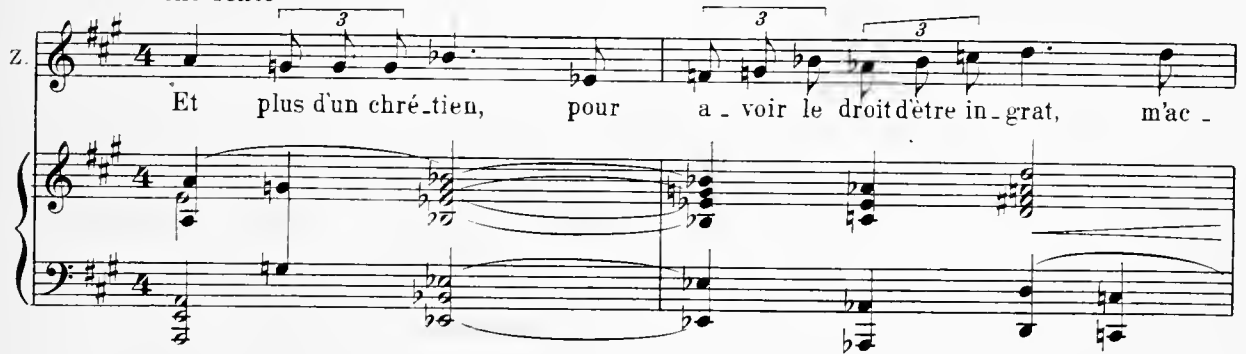
z. ches, au chant des oi - seaux,

z. Cédez Tempo au murmu - re des ruis - seaux.

z. J'ac - cueil - le ceux qui dans leur mi - se - reviennent à moi

z.  *Ceux de ta ra - ce aus - si...*

Meno lento

z.  *Et plus d'un chré-tien, pour a - voir le droit d'être in - grat, m'ac -*

z.  *cu - se de sorti - lè - ges, ... a -*

1^o Tempo

Rit.

Tempo

z.  *- près a-voir implo-ré mon se - cours!*

Un poco allegro

ENRIQUE

Pour - - quoi dé-ro-bas - tu le corps de Ka - lem?

Un poco allegro

ZORAYA

La chair hu - mai - ne ne doit pas re - pai - tre les cor -

Più moderato

lieu des rochers.

Son seul

ENRIQUE

1^o Tempo

Un cri - mi - nel?

z. cri - me é - tait l'a - mour! Cet a - mour in - ter - dit en - tre ta

p *espressivo*

z. - ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour -

z. - tant, peut les ré - con - ci - li - er.

ENRIQUE

Sévèrement

Le car - di - nal Xi - ménès⁽¹⁾

f

Un poco allegro

ZORAYA (effrayée) *3*
 Eln. qui - si - - teur! Oh! Non,
 E. ju - gera...
 Un poco allegro
mf

Z. moncher Seigneur... tu le sais... ce pré - tre de tes - te et per - sé -
3

Z. - cu - te les miens! Aie pi - tié de moi, il me fe - ra du mal, pi -
3

Z. - tié! Ah! pi - tié!
ff

Vite
RAMIRO à mi voix à Arias

L'ensorce-leu-se veut é-chap-per au cha-timent.

Vite

ZORAYA *pressante*

Tu es bon... je le

Un poco allegro

mf

Più lento

vois... je le sens... Je le vois dans ton re-

Più lento

Rit.

(elle lui à pris la main)

gard - comme je lis dans ta main ta desti - né - e...

1^o Tempo

Z. Tu es loy - al et vail -

Z. - lant Ah! là... la mort...

Z. la mort foudroy - an - - - - - tel!

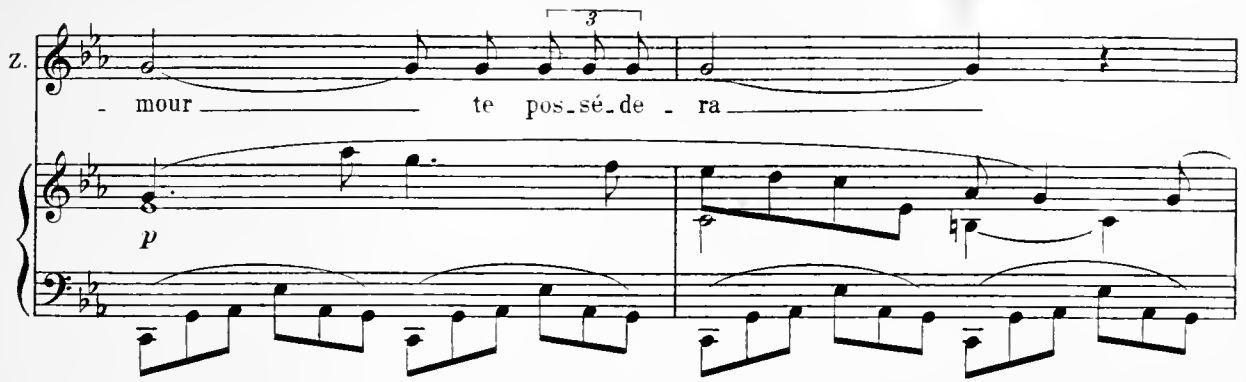
ENRIQUE (gaïment) *f* *6* *3* Cel - le du sol -

All^o molto **Mod^o non troppo (gravement)**

Z. Un a -

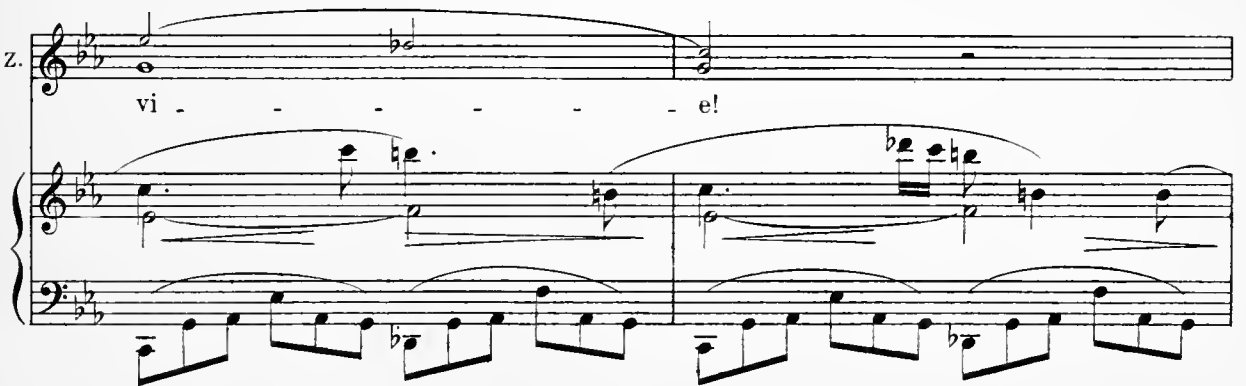
E. - dat!

All^o molto **Mod^o non troppo**

z.  - mour ————— te pos_sé_de - ra —————

p

z.  et ————— ne pren_dra fin qu'a - vec ta

z.  vi - - - - - e!

ENRIQUE  Toi qui lissi bien l'ave_nir... de_vines - tu le présent dema pen_sé - e?

Suivez *p*

ZORAYA

Tu pen - ses que je suis

bel - le et dé - si - ra -

(mouvement d'Enrique)

ble.

Allegro mod^{to}

Mais je suis la sarra - si - ne, la paï - en - ne, la réprou - vé - e!

z. Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca -

z. - chot ou du bu - cher

Poco meno allegro

z.

z. La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - - gne de pi -

(avec chaleur)

z. - tié. El - le se don -

z. - na dans son ar - dent amour,

z. sans effroi de la tor - tu - re -

z. et de l'é - ter - nel - le damna - ti - on.

ENRIQUE

Tu se - rais aus - si vail - lan - te

ZORAYA

Pour qui se - rait aus - si vail -

qu'el - le?

Z.

- lant que lui... Vienne un Ka -

Z.

- lem de ta ra - ceil est di - gne de moi.

z. Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce -

z. lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour

z. cel - les que so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei -

z. - nes!

Stringendo molto

Tempo

ENRIQUE

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement - il reprend son sangfroid et se dégage

E.

Ah! démon, tu me

Poco più modto

(avec calme)

ZORAYA

A - dieu donc! cher Sei-gneur.

E.

gri - ses... Va-t-en!

Poco più modto

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li - bre.

E. (l'arrêtant)
Ar_rê_te!

ARIAS (armant son arc)

RAMIRO (à Enrique)
Morte la sorcié_re!...

Prenez garde ausort quevous jette - ra cette ma_gi-ci-en - ne.

E. (à Zoraya)
Va, il ne te se.ra fait au - cun

E. mal, mais que je ne te retrouve ja - mais surmonchemin. Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp

ZORAYA

Lento
(presque au fond)

Nul être au

Lento

mon - - - de na vu le jour de de -

(elle sort) Le rideau tombe très lentement

maint

Rit. *Tempo*

pp

ppp

V

ACTE II

LA MAISON DE ZORAYA

Prélude

Molto tranquillo

Cor anglais

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for the Cor anglais, starting with a whole note G4. The lower staff is for the piano, starting with a piano (*p*) dynamic and a descending eighth-note scale: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8.

The second system continues the piano accompaniment with a descending eighth-note scale: F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The Cor anglais part has a whole note G4. The piano part features a descending eighth-note scale: G1, F#1, E1, D1, C1, B0, A0, G0.

The third system features a complex piano accompaniment with chords and arpeggios in the right hand, and a descending eighth-note scale in the left hand: G0, F#0, E0, D0, C0, B-1, A-1, G-1.

Hautb.

The fourth system features a piano accompaniment with chords and arpeggios in the right hand, and a descending eighth-note scale in the left hand: G-1, F#-1, E-1, D-1, C-1, B-2, A-2, G-2.

The fifth system features a piano accompaniment with chords and arpeggios in the right hand, and a descending eighth-note scale in the left hand: G-2, F#-2, E-2, D-2, C-2, B-3, A-3, G-3.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords and melodic fragments, with some notes marked with a fermata. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment with a descending line.

The second system begins with the instruction *Quat.* above the treble staff and *pp* below the bass staff. The treble staff shows a sequence of chords, while the bass staff continues with its eighth-note accompaniment.

The third system features a *pp* dynamic marking in the bass staff. The treble staff contains chords and melodic lines, and the bass staff maintains the eighth-note accompaniment.

The fourth system shows a change in time signature to 9/8. The treble staff has a complex chordal texture, and the bass staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fifth system begins with the instruction *meno p* in the bass staff. The treble staff features a melodic line with some grace notes, and the bass staff continues with the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The music features a melodic line in the treble and a bass line in the bass, with various chords and intervals.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It includes a dynamic marking of *p* (piano) in the middle of the system. The notation shows a continuation of the melodic and bass lines with some chordal textures.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music continues with a mix of single notes and chords, maintaining the 6/8 time signature and three-sharp key signature.

Fourth system of musical notation, showing a grand staff with treble and bass clefs. The notation includes a variety of rhythmic patterns and chordal structures, typical of a piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, the final system on the page, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It concludes the piece with a final cadence and a double bar line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. The music consists of several measures with various note values and rests, including a prominent sixteenth-note run in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and melodic lines in both staves.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes with some changes in chordal texture.

Fourth system of musical notation, featuring more complex rhythmic figures and dynamic markings such as accents and slurs.

Fifth system of musical notation, starting with the instruction "Rit." (Ritardando) above the staff. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature change.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Toled sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod^{to} non troppo**

The musical score is written for piano and includes the following elements:

- Tempo and Mood:** Mod^{to} non troppo.
- Key Signature:** Three sharps (F#, C#, G#).
- Time Signature:** 3/4.
- Instrumentation:** Piano (pp) and a section of distant bells (Cloches lointaines, p).
- Structure:** The score is organized into three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a separate line for the bells. The piano part features a steady eighth-note accompaniment with melodic lines in both hands, while the bells play a rhythmic pattern of eighth notes.

Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement) tristement

En - ri-que! Ce n'est pas en - cor

Vivo

Z. lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re - po - se, n'es - pè - re plus le re -

1^o Tempo

Cloches

Z. Les

A. - tour du seigneur En - ri - que a - vant la fin du jour.

clo - ches... Si grand ma - tin... Est-ce fê - te chré - tien - ne?

AÏSHA
Je ne sais
Je m'é - tais en - dormi - e.

J'é - tais si las - se de cet - te longue at - ten - te!

Dans la nuit si - len - ci - eu - se je croyais à tout moment en -

z. ten dre le bruit de ses pas.

z. Pour-quoi n'est-il pas ve-nu? Deux

z. jours sans le voir et ne rien sa-voir de lui!...

Allegro
AÏSHA

Les hom-mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en-co-re

Allegro

A.

la aux a - guets... Vois... Ils sont trois...

A.

Za - guir les sui - vra...

A.

Ah! Ils s'é - loi - gnent en -

A.

- fin!

pp

Sans lenteur.

ZORAYA

Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré - sa -

Z. - ges me poursuivent!.. à Aïsha Elle se lève
Don - ne-moi les ta - rots ...

Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.

Elle tourne une carte.

z. Ah! le ca-va-lier de l'é - pé - e! Voi - là l'es -

z. - pion

z. AÏSHA
vo-tre-fatal amour te per - dra. Peut-être! AÏsha.

Poco allegro
z. Je voulais fuir les chré-tiens maudits sur la

Un poco più mod^{to}

z. côte a - fri - cai - ne; mais,

p dolce

z. Quand je l'ai ren - con - tré sur la col -

z. - li - - - - ne, Jé - tais à sa mer -

z. - ci.

AÏSHA

A cet ins - tant j'ai cru en - ten - dre les ai - lés noi - res d'Az - ra -

A

ël, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -

ZORAYA

La pro - mes - se d'un a - mour pou - vait me sau - ver,
-son!

Z.

Libre a - lors, je vou - lais fuir To - lède, a - vant le jour.

Z.

Mod^{to} non troppo *p*

Mais il est jeune et

dolce

z. beau son âme est gé - né - reu - se. et ten - dre son re -

z. - gard! Et, quand il me don - na la li - bef - té... je ne songeais

z. plus à le fuir. Et si je dois mou -

AÏSHA

(♩=♩) Hé - las!

mp

z. - rir, Que puis - je dé - sirer si ce n'est dans ses bras!..

• = ♩ précédente

p *mf*

7

AÏSHA **1^o Tempo**

Allah! — pro-te-ge-nous! Moi seule i - ci pos - sè - de le se -

1^o Tempo

A. -cret de son nom, — Mais bien - tôt peut -

ZORAYA retournant une carte

Leroil.. un en-nemi puis - sant!

A. être on le connaîtra... Tu vois...

Quasi allegro
avec véhémence

Z. Ah! cet amour in - ter-dit, maudit. con - dam-

Quasi allegro

mf

z.  - né _____ Quel _____ em - bra - se -

z.  - ment fait - il cou - ler dans nos vei - - nes...

z.  A braver le pé - ril _____ A dé - fi - er la

z.  mort Le bai - ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é -

z.
 -trein - te de l'a - dieu Qui peut

z.
 è - tre le der - nier!

z.
 E - cou - - te

z.
 c'est lui... En - fin c'est

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En -

avec passion

Z. -rique! AÏSHA Mon En - rique a - do - ré!

E. Je veil - le.

ENRIQUE Ils s'étreignent longuement

Zo - ra - ya!

ZORAYA Poco più allegro

Tu viens le jour?.. Quelle impruden - ce!

Poco più allegro

ZORAYA

Cette nuit en-

L'au - tre ma - tin, Car - de - nos. la - gent, du Saint Of - fi - ce ma sui - vi.

p

Istesso tempo

- cor, il é - tait là.

Renonçons à nous

pp

Moderato

p tristement.

Oui, Quelques jours.

voir... Il le faut. Quelques se -

p

Poco più allegro

Z. Des se-mai - nes... Tu peux ty ré - si - gner, toi... Mais

E. - mai - nes.

Z. moi dont lu - ni - que pen - se - e est l'es -

Z. - poir de ton re - tour à

Z. l'heure où fleu - rit au ciel

Rit.

Rit.

z. *la pre - mière é - toi - le...*

Tempo

z. *Je ne pourrais vivre i.ci — danscette longueattente enson.geant: sil al.lait ne plus re - ve -*

Mouvement d'Enrique

z. *- nir... Ah! - Sic'é.tait ce.la que tu n'o.ses*

Vif

z. *di - re... ENRIQUE La crain - te du châ.ti.*

Moi!

Rit.

Poco allegro

Z. *-ment de notre coupable a - mour.*

E. *Cet te lâche -*

E. *té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.*

ZORAYA *Re - gar - de -*

Z. *- moi. Dis - moi que tu*

Z. *m'ai - - - mes...*

Z. *p*
Que tu m'ai - - mes!

cédez beaucoup

Tempo **Rit.** **ENRIQUE**

Je

Un poco moderato

p *espressivo*

E. *t'ai - - - me!*

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro -

ber a moi!

Sans lenteur
ENRIQUE

Zo - ra - ya, dès notre rencon - tre, le sou - ve -

- nir de tes yeux m'a sui - vi nuit et jour. A la clar -

E. *te des é toi - les je te voy -*

E. *-ais, ap - pari - ti - on d'ex - ta - se, mon - ter len - te - ment le sentier pier -*

E. *-reux De ta fau - cil le d'argent lui -*

E. *- sant com - me le croissant de lu - ne tu cueillais les fleurs sau - ges dont l'o -*

E. *deur* *e - ni - vran* *te parfumait* *tes bras*

E. *nus.* *A - vec une ar -*

E. *- den - te* *fi - vre... Dans l'an - gois - se* *du dé - sir...*

E. *Gri - sant mon es - prit...* *je voyais venir vers moi la Sar - ra -*

appassionato

E. *Andante*
 - sine aux noirs cheveux Et ta grâce é -

E. *Andante*
 - tran - ge, fa - rou - che et câ - li - ne m'e - nivràit...

E. *Andante*
 - Lagor - ge déssé - ché - e, Je craignais du ne paro - le

E. *Andante*
 faire é - va - nou - ir ta vi - si - on!

Rit. *Tempo*

ZORAYA

Je m'approchai de toi Et je sentis mon maître de ve-

E.

Z.

- nir mon escla - ve. je t'avais en ma puis - san - ce. En

Z.

toi, j'hu - mi - li - ais l'Es - pa - gnol le chré -

Z.

- tien, l'en - ne - mi vain - queur de ma ra - ce... De - ve -

Rit.

Tempo
p

z. - nu si fai - ble pour un par - fum d'A - ra -

z. - bi - e et la tiè - deur d'un sein nu.

z. Et tain brù - lan - te n'o - sait de - vant la Sor - ciè - re

z. fai - re son signe de croix!

ENRIQUE

Tu frissounas de la mè - me

p

Z. 
E. 
p molto espressivo






Z. 



Z. 



Cédez

z. vins im - plo - rer la ran - çon de mon sa - lut...

Tempo

z. Quand dans l'om - bre tu m'ap - pa -

z. - rus, Je t'at - ten - dais de tout mon a -

z. - mour! Mon a - do - ré vainqueur!

z. Je vou - lais te domp - ter Et je

z. suis ton es - cla - ve sou - mi -

Rit.

Rit.

pp

z. - se, ai - man - te...

p

Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou - lu chasser de ma pen - sé - e la Sarra -

p

Più mosso

E. *si - ne dont la fai - bles - se sup - pli - an - te m'a - vait ren -*

E. *- du si lâ - - - che,*

E. *car mon seul dé - sir die - tait ma pi -*

E. *- tié. Mon es - prit te re - pous - sait, a*

E. *3*
 - lors que ta vi - si - on han - tait tout mon ê - tre.

E. *3*
 Je vou - lais oubli - er ton char - me ma - gi - que

Accel.
 E. *3*
 Tes re - gards, ton sou -

cresc. poco a poco

E. *p*
 - ri - re, tes lê - vres! Je n'ai

espressivo

Meno mosso

E. pu dé_tes_ter ton sou_ve - nir...

E. E - perdu d'a - mour, Hon.teux de ma fai -

E. - bles - se... dans la nuit si .. len - ci -

E. - eu - se j'ai gra - vi le che - min, es - car.pé, Les gé -

E. *n*êts et les ronces me déchiraient comme des griffes de dé-

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in E major and contains the lyrics: "nêts et les ronces me déchiraient comme des griffes de dé-". The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

E. -mons Et dans mes veines brulaient les

The second system continues the vocal line with the lyrics: "-mons Et dans mes veines brulaient les". The piano accompaniment maintains its intricate, rhythmic pattern.

E. flam - mes de l'En - fer!

The third system concludes the vocal phrase with the lyrics: "flam - mes de l'En - fer!". The piano accompaniment ends with a final chord and a double bar line.

ZORAYA *p* Je t'ai - me.

ff *Rit.* *Lento* *p*

The fourth system introduces a new vocal entry for ZORAYA with the lyrics "Je t'ai - me." The piano accompaniment begins with a forte (*ff*) dynamic and includes markings for "Rit." (ritardando) and "Lento" (ad libitum). The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

très passionné

Z. *Mod^{to} non troppo.*

Que notre ardent a - mour comme le

Cédez

Z. feu du bû - cher nous brû - le de ses i -

Più mosso

Z. - vres - ses

ENRIQUE *avec passion*

Si tu m'en sor - ce -

Tempo

espress

E. - las par un philtre da - mour... Si je su - bis jamais un sort é - xé -

E. *cr* - ble... Si lé - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -

E. *Cédez* *Tempo*
 - vé... Je ne sau - rais te mau - di - re

Cédez *Tempo*

de ma - voir dam - né!

E. Il la prend dans ses bras, amoureuxment *Rit.*

ZORAYA

Four.

E. Les clo - ches... Il faut partir.

Istesso tempo

Sons de cloches lointaines *pp*

Z. -quoi? très troublé

E. La Ca - thédra - le, le Pa - lais en fê - te, mes hom - mes sous les armes...

Z. En - ri - que... J'ai peur... cet.te nuit des rêves me_na_

E. Je dois les commander.

p

Z. *- cants...* *Ils ne men - tent*

E. *Quel - le. fo - li - e!*

♩ = ♩ précédente

p

Z. *vivement*
pas... J'ai peur! *Si tu m'a - bandonnais pour une au - tre!*

E. *Tais -*

Poco allegro

Z. *douloureusement*
Depuis deux jours j'ai trop souf - fert, j'ai trop pleu -

E. *- toi!*

♩ = ♩ précédente

z.
 Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ré En - ri - que, je t'ai". The piano accompaniment consists of two staves with complex chordal textures and moving lines.

z.
 Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "me! Si tu par - tais pour tou -". The piano accompaniment continues with similar textures.

z.
 Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- jours je mour - rai... J'ai peur...". The piano accompaniment features a more active bass line.

z.
 Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ENRIQUE En - ri - que j'ai peur! Je revien - drai, je te le". The piano accompaniment includes a double bar line and a change in key signature.

rit. poco a poco e dim.

E. ju re... Ne crois à rien à rien qu'à mon a -

rit. e dim. p

Enrique l'étreint à nouveau,

E. -mour pour toi!

Quasi lento

pp

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces cloches qui t'ar - rachent de mes bras!

E. Je t'ai - -

I^o Tempo

Cloches

dim.

p

dim. poco a poco

Enrique se dégage de ses

Z. Je t'ai - - me, En_ri - que, je t'ai - - - me!

E. - me

Z. bras et sort vivement

Elle tombe accablée sur les coussins

Z. Aï_lah! pro_tè - ge-nous! —

p *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA

Zora_ya Des pauvres gens

Un poco moderato

ppp *p*

A.

viennent implorer ton aide. Tu leur a promis de secourir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aussi guérir ceux de mon

Z.

à Aïsha

cœur! Introduis-les...

Moderato non troppo.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Paysannes et paysans Maures

à Zoraya

1^{er}S DESSUS *p* Qu'Allah te pro -

2^{mes} DESSUS *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

TÉNORS *p* Qu'Allah te pro -

BASSES *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

- tè - ge!

- tè - ge!

p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-

-ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il

De toi nous im-plorons ton

De' toi nous im-plorons ton

fas.se pleuvoir sur toi ses bien faits et ses grâ - ces!

ai - de. Tu con - ju - res les

ai - de. Tu con - ju - res les

De toi nous im - plo - rons ton ai - de.

De toi nous im - plo - rons ton ai - de. Tu con -

O. 280 M.

maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos -
 maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos
 Tu con - ju - res les maux du
 .ju - res les maux du corps et ra - vive l'es - poir

Rit.

cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 corps . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de

Rit.

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap - pro - che.

nous!

nous!

nous!

nous!

ff

lui remettant un flacon

Cet - te noi - re li - queur cal - me - ra les souf - fran - ces d'Al - man -

p

s'adressant à une autre femme -

- sour... La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya Fari - za - de pour toi cet te bourse

Qu'Allah te pro - tège!

1^o Tempo

p

Même jeu de Farizade à d'autres

z. dor... Pour toi ce - ci... Voi-ci pour toi, Sa - a - da, Ta sœur ne peut guérir,

z. Son mal est sans pardon. Lamort, pour el - le, se - ra la dé - li -

p

Rit.

z. - vran - ce. Ce grain de ci - re vier - ge con - tient l'essen - ce d'a - maude a - mè - re,

z. qui, en un instant, pour tou - jours l'en - dor - mi - ra!

2^e FEMME

Je te bénis, Zo - ra -

Tempo

Rit.

p

2^e F

1^{ers} DESSUS

- ya! Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

LES PAYSANS

2^{mes} DESSUS *p*

Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

TÉNORS *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

BASSES *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

- ya! No-tre pro-vi-den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

- ya! No-tre pro-vi-den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

No-tre pro-viden - ce Ta main se-cou-

No-tre pro-viden - ce.

ZORAYA

Qu'Al

- rit tous nos maux... —

Qu'Al lah te pro tè - ge!

- rit tous nos maux... —

Qu'Al lah te pro tè - ge!

- rableguérit tous nos maux... Qu'Allah te pro tè - ge! Qu'Allah te pro tè - ge!

Qu'Al lah te pro tè - ge Qu'Al lah te pro tè - ge!

Les paysans se retirent lentement

- lah vous pro tè - ge, mes frè - res.

Rit

1^o Tempo

dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

Rit.

p *pp*

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya ZORAYA la reconnaissant

Plus lent

Fatoum!.. **FATOUM**
Je te sa-lue au nom d'Al.

Allegro *ff* *p*

Poco animato

Z. O - ses - tu pro - non - cer ce nom sa -
F. - lah!

p

Z. - cré, Toi, qui re - ni - as le Dieu de nos pé - res!
F. Par

F. for - ce je me suis con - ver - ti - e pour de - meur - rer au - près d'une en -

F. - fant que la mère en mou - rant m'a con - fi - é - e...

F. Toi seu - le peut la gué - rir.

ZORAYA avec force *ff*
 Une espagno - le? Padil -
 F. C'est Jo - a - na, la fil - le du Gouverneur.

z. - la! Ce for - ce - né - qui tra - que nos

Allegro

z. frè - res ré - fu - gi - és dans la Si - er - ra Et sans pi -

z. - tié les tu - e... Non!

Moderato
FATOU M

Jo - a - na est cha - ri - table et bon - ne mê - me pour les nô - tres.

F. El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au - jour.

ZORAYA à elle même
Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.
F. - d'hui .

à Fatoum
Z. Je mets un prix à mon se - cours Qu'elle en - tre.
p suivez

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se - ño - ri - ta de ve - nir chez u - ne payen - ne?

JOANA

Vous é - tes cha - ri - table, m'a dit Fa - toum. — C'est la loi de l'Evan -

ZORAYA

Et cel - le du Ko - ran. — Sieds-toi .

J. - gi - le.

Z. *3*
 Quel est ton mal?

J. *3*
 Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

J. *3*
 nuit, je me lève et me rends à la cha - pel - le... Jal - lu - me les

J.
 cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z.
 Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré - veil, je

J.  *ne me souviens pas... En vain, j'ai pri-é Dieu de me gué-rir Je me ma-*

J.  *-rie en ce jour J'ai peur de pa-raître ainsi Et j'en mourrai de hon-te!*

ZORAYA *p*  *Et dans le jour pri-ant, a-vec fer-veur...*
Quasi lento
pp avec une sonorité mystérieuse

Z.  *une ex-tase exqui-se ra-vit ton es-prit et te fait oubli-er la*

z. ter - re?

JOANA

Oui et c'est si beau... Je vois le ciel tout

J. bleu dans u - ne lumie - re d'or!

J. Les séraphins et les archanges chan - tent!

pp

ZORAYA

Ettout dou - cement le som - meil te ga - gne? Comme ce -

J. Oui... dou - cement.

Elle ferme les paupières de Joana

z. -ci El - le

J. *p* Oui... je vois... ah!... je vois...

z. dort... El - le n'entend plus ta

J. FATOUM effrayée Joa - na... mon enfant!..

z. voix. As - tu de la tendres.se

J. à Joana

z. pour ton fiancé? — Tu veux te consacrer à ton Dieu

JOANA amivoix
Je ne l'ai me pas

plégato

z. *à Fatoum* Je triompherai de son mal *à Joana* Je te dé .

J. *faiblement*
Oui!

Suivez

pp

z. — fends, Jo - a - na, da - voir cet - te nuit l'ex - ta - se qui te ra -

z. *vit.* Je te le défends.

JOANA
Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

z. Je ré-veil - le...

Tranquillo

z. *à Joana* Je te gué - ri - rai. Ton

JOANA Dieu t'entende!

z. mal ne tra-hi-ra pas aux yeux de ton é - poux...

z. Mais je mets un prix à ta guéri - son . Au cou - vent de la Mer.

z. - ci u - ne chrétienne en fer - mé - e attend la mort — comme u - ne dé - li -

z. - vran - ce!

Più allegro Son crime est bien grand!

z

Tu la juge - ras bien - tôt moins coupa - ble! L'abbes - se ne te peut rien re - fu -

z

- ser le jour de tes no - ces . Que cette mi - sé - ra ble cré - a - tu - re sor - te de son tom -

Più moderato

z

- beau . Qu'un ra - yon de so - leil lui ren - de l'es -

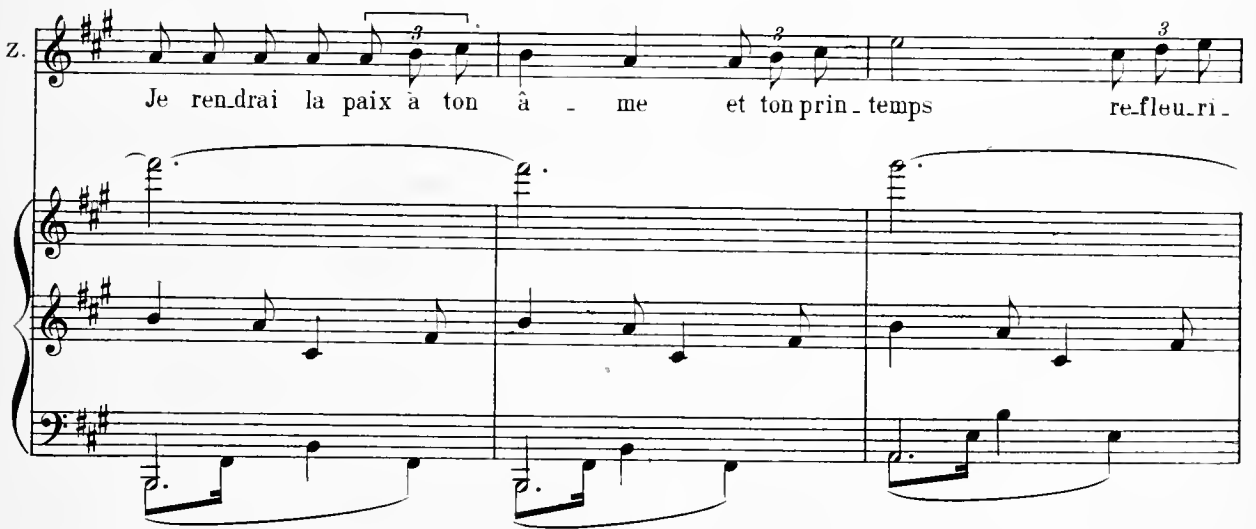
z

- poir et la vi - e... Tu deman - deras sa grâ - ce? JOANA
Je le ju - re devant Dieu.

z.  *Cloches*

Voi-ci les cloches de ton ma-ri-a-ge, chère enfant —

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with occasional chords and rests.

z. 

Je rendrai la paix à ton â-me et ton prin-temps re-fleu-ri-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features several triplet markings over eighth notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

z. 

-ra de toutes ses ro-ses.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a final note and a double bar line. The piano accompaniment also concludes with a double bar line. The time signature changes to 4/4 at the end of the system.

Joana s'en va reconduite par Aisha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.

Au moment ou Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparait sur le seuil de la

FATOUM

La bé_nedic-ti-on d'Al-lab sur toi!

Allegro

petite porte

ZORAYA à Zaguir

Tu suivis les hommes qui guet - taient?

ZAGUIR

Oui, mai - tres - se Mais à la

Suivez **Tempo**

Za.

vil - le Je les ai per - dus dans la foule assem - blée pour cet - te

ZORAYA

Oui, le ma - ri - a - ge de Jo - a - na.

Za

fê - te.

Piu lento

Zoraya pousse un cri déchirant
cri

Z. 

Ah!

AÏSHA

Maleu.

Z. 

A_vec don En - ri - que Pa - la - ci - os .



Suivez

ff

Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les
coussins, Aïsha et Zaquir lui portent secours

A. 

_reux...Quas-tu dit?

Allegro molto.







O. 250 M.

ACTE III

LE PATIO

Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...

Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.

A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en facade de la maison.

Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un brouhaha de paroles et de rires.

All^o giocoso.

PIANO

The musical score is for a piano accompaniment in 2/4 time, D major. It begins with a forte (ff) dynamic and a trill (tr) in the right hand. The first system consists of four measures. The second system consists of five measures, with triplets in both hands. The third system consists of five measures, also with triplets, and includes a fermata. The fourth system consists of five measures, featuring a long, sweeping melodic line in the right hand with a decuplet (10) and a septuplet (7) in the left hand.

First system of a piano score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features complex chords and melodic lines in both hands.

Second system of a piano score, continuing from the first system. It maintains the same key signature and musical style.

Third system of a piano score. Above the first measure, the word "RIDEAU" is written. Below the first measure, the dynamic marking "ff" is present. The system concludes with a double bar line.

Quelques personnages entourent au milieu du patio des

Fourth system of a piano score. It begins with a double bar line and a key signature change to one flat (Bb). The music continues with a similar piano texture.

bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend

Listesso Tempo

Fifth system of a piano score. It features a 3/8 time signature and a key signature of one flat. The dynamic marking "p" is written above the first measure. The text "Orchestre dans la salle du festin." is written below the first measure. The system ends with a double bar line.

un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent

First system of a piano score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 3/4 time and features a complex, flowing melodic line in the treble and a more rhythmic accompaniment in the bass. The key signature has one flat (B-flat).

et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.

Second system of the piano score. It continues the melodic and rhythmic themes from the first system. The treble staff has a more active, melodic line, while the bass staff provides a steady accompaniment. The key signature changes to two sharps (D major).

pp
ben
canto

Third system of the piano score. The treble staff features a series of chords and melodic fragments, while the bass staff continues with a rhythmic accompaniment. The key signature remains D major.

Fourth system of the piano score. The treble staff has a more active melodic line, and the bass staff features a rhythmic accompaniment with some triplet markings. The key signature remains D major.

Fifth system of the piano score. The treble staff features a series of chords and melodic fragments, and the bass staff continues with a rhythmic accompaniment. The key signature remains D major.

Zoraya, voilée. entre avec

3 3 3 3

p

espressivo

précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle

3 3

de fête.

LES INVITÉS dans la salle du fond.

1^{ers} Dessus

2^{mes} Dessus

Ténors

Basses

f

f

f

1^{ers} D. *f*
A

2^{ds} D. *f*
A

T. *f*
A

B. *f*
A

1^{ers} D. *f*
A

2^{ds} D. *f*
A

T. *f*
A A

B. *f*
A A

z. Il est là... au milieu de ces bruits de joie, per-

z. - du dans cette lumière de fé-

z. - tel..
1^{ers} Dessus LES INVITÉS de la salle du fond.
2^{ds} Dessus
Ténors
Basses

Z. Tai - sez-vous donc tous!.. Vos ri - res me font du

1^{ers} D. A A

2^{ds} D. A A

T. A A

B. A A

8

Z. mal et ma douleur ne peut dé - ja plus cri -

1^{ers} D. 3

2^{ds} D. 3

T. 3

B. 3

Elle se détourne et pleure.

Z.

- er!...

au fond, nouvelle apparition de bateleurs

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

1^{ers} D.

2^{ds} D.

T.

B.

(♩ = ♩ précédente)

ZORAYA

douloureusement

Enri - que! Enri - que! Pour - quoi m'a

z. - voir tra - hi - e? Tu m'a - vais pro - mis...

z. Tu m'a - vais ju - ré *appassionato* de m'ai - mer tou - jours... tou -

z. - jours! Pour toi, j'au - rais dam -

z.  - né mon â - me, meur - tri ma

z.  chair et tu me broies le

z.  cœur! Tu ne sens donc pas ma dou-

z.  leur si proche. En vain jetends les bras vers toi... Enri - que!

(douloureusement)

Enri - que! Pour - quoi m'a - voir tra - hi - e!

Jesouf - fre!... Jai mal!...

1^o Tempo

1^{ers} Dessus
2^{ds} Dessus
Ténors
Basses

f A
f A
f A
f A

léger

1^{ers} D.
2^{ds} D.
T.
B.

p

A

A

A

f

p

f

ZORAYA (apercevant Fatoum)

Fa - toum!

FATOUM (avec surprise)

Zo - ra - ya!

p

Z.

Je veux ce soir en - cor voir Jo - a - na. Ain -

p

Z.

- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

Detailed description: This system shows the vocal line for Zoraya and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce." The piano accompaniment consists of a right-hand part with flowing sixteenth-note patterns and a left-hand part with a steady bass line.

FATOUM

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti." The piano accompaniment features a right-hand part with arpeggiated chords and a left-hand part with a simple bass line.

F.

Zoraya la suit, mais s'arrête

- a - le; c'est la fin du banquet.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- a - le; c'est la fin du banquet." The piano accompaniment is more complex, with a right-hand part featuring intricate sixteenth-note patterns and a left-hand part with a rhythmic bass line. There are time signature changes from 3/4 to 4/4 and back to 3/4.

F.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya)

Viens!

1^o Tempo m. g. *m. g.*

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya) Viens!" The piano accompaniment includes a right-hand part with arpeggiated chords and a left-hand part with a bass line. There are time signature changes from 3/4 to 2/4 and back to 3/4. Performance markings include "1^o Tempo m. g.", "m. g.", and "f".

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets in both hands. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. The right hand has a melodic line with triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets.

Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

ff

Rit.

Vocal and piano accompaniment for the second system. It includes four vocal parts (1^{ers} Dessus, 2^{ds} Dessus, Ténors, Basses) and piano accompaniment. The vocal parts are marked with accents and the piano accompaniment is marked *ff*. The system concludes with a *Rit.* (Ritardando) marking.

Moderato

Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui fond la

LES INVITÉS

1^{ers} D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

2^{ds} D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

p grazioso

révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les

1^{ers} D. Bon - heur cons - tant. Joie et san - té

2^{ds} D. Bon - heur cons - tant, Se - ño - ra

marches vers son appartement.

1^{ers} D. Joie et san - té!

2^{ds} D. Joie et san - té Se - ño - ra Joie et san -

1ers D.

2ds D.

T.

B.

- té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil -

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

mf

LES DAMES s'adressant à Joana :

1ers D.

2ds D.

T.

B.

Se - ño -

Se - no -

- le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

veil - le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

p

1ers D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

2ds D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

T. *légèrement railleurs*
Bon - ne nuit, Sei -

B.

The first system of the musical score features four vocal staves (1ers D., 2ds D., T., B.) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are: "ri - ta, so - yez heu - reu - se." The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes and a left-hand bass line with eighth notes. A fermata is placed over the final notes of the vocal lines.

1ers D. Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit

2ds D. Bon - ne nuit, Se - ño

T. - gneur *p* Bon - ne

B. Bon - ne nuit, Sei - gneur *p* Bon - ne

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are: "Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit" for the first voice, "Bon - ne nuit, Se - ño" for the second voice, "- gneur" for the tenor, and "Bon - ne nuit, Sei - gneur" for the bass. The piano accompaniment features a right-hand melody with eighth notes and a left-hand bass line with chords and eighth notes. Trills are indicated above the final notes of the vocal lines. A piano (*p*) dynamic marking is present in the tenor and bass parts.

Peu à peu les invités se dispersent, sortent

1^{ers}
D. Se - ño - ra.

2^{ds}
D. - ra.

T. nuit.

B. nuit.

la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit

jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.

molto legato

dim poco a poco

Rit.
p

Moderato poco maestoso

p espress.

Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.

p

PADILLA (paternel)

Il manque à ce - te fê - te. don En - ri - que,

pp

P.

vo-tre pè - re qui la - vait tant dé - si -

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

- ré - e.

P.

E.

Ex - cel - len - ce da - voir ac - com - pli son

E.

voeu.
PADILLA

Je vous don - ne ce que

P. j'ai de plus cher au monde, mon fils,

P. Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri

ENRIQUE s'inclinant

Mon père.

- e!

P. Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier
A demain. mon enfant.

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *p* and *pp*.

que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.

Piano accompaniment for the second system, including a **Rit.** marking and dynamic markings *ppp*.

Allegro
ENRIQUE

Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête
surpris à la vue d'une femme voilée, immobile

Lent

Fem - me que fais - tu là?

Vocal line for Enrique and piano accompaniment for the third system, including dynamic markings *p* and *mp*.

Allegro

Lent

Vocal line for Zoraya and piano accompaniment for the fourth system, including dynamic markings *mp* and *p*.

M'en-tends-tu?

Qui es - tu?

ZORAYA

Jesuis la dou - leur. Et toi la tra - hi -

Allegro

Elle souleve son voile

Z. - son!

ENRIQUE

Toi! i -

Sans lenteur.

- cil... chez...

(doloso)

p

ZORAYA

Ah! Malheureux! Ta seule pensée est pour elle! sans pi-
 -té pour mon désespoir, tu crains qu'elle découvre la vé-ri-
 -té! Quand j'étais sur les marches de l'église,
 J'ai failli crier: Ce chré-

z.

d = ♩ précédente

O. 280 M.

♩ = ♩ précédente

z. - tien est mon a - mant!

♩ = ♩ précédente

z. Mais ce cri ten - vo - yait aux ga - lè - res du

(avec des sanglots)

z. roi! Le cœur m'a man -

z. - que... et lâ - che je me suis en -

Z. *fuie en pleurant.*

Z. *Enri - - - que, pourquoi m'avoir men-*

Z. *ENRIQUE - ti?*
Ne me condamne

E. *pas sans m'en - ten - - dre.*

ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma - tin en - co - re
 Me disait: "Ne crois a rien, à rien au mon - de qu'à
 mon a - mour pour toi"
 Est - ce pos - si - ble Que tu m'aie tra - hie ain - si!

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including triplets and arpeggiated chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are in French and are written below the vocal lines.

ENRIQUE

C'est elle que j'ai tra-hie pour toi

Un peu modéré.

E. De-puis notre en-fance elle est ma fi-an-cé-e. Cette u-ni-

E. -on dé-ci-dée con-tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou-lu la re-tar-

ZORAYA

(à voix basse) Tu ne l'ai-mes

-der... Je n'ai-me pas Jo-a-na...

Sans lenteur
p avec amertume

z. pas, ——— mais c'est pour elle que tu me sa-cri-fi- - es!

z. Tu ne l'ai - mes pas, mais je t'ar - rête au seuil de sa cham - bre...

z. près du lit nup - ti - al... Moi, je me mépri - se -

z. - rais si ja - mais je son - geais à me parju - rer

z.

Je mau - di - rais mes yeux, — jemau.dirais ma bouche — S'ilssou.ri -

z.

- aient pour un au - tre — Et si ce_lui -

z.

la mref - fleu - rait de ses le - - vres

z.

je ne sau - rais en ef - fa - cer la souil -

Poco rit. *a Tempo*

Z. - lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE

Ma Zo-ra -

Suivez *a Tempo*

Le repoussant vivement.

Z. Lais-se-moi! — Malheureux... — lais - se-moi, — je te hais...

E. - ya ché-ri - e!

Z. tu me fais horreur! — — —

E. Tais-toi, si l'on enten - dait...

Z. Ah! quel'on m'enten - de quel'onvienne et qu'onme tu

Molto allarg. **Lento e pesante.** Le Sereno passe devant la porte

Z. - e!

E. On entend le bruit de la hallebarde
du Sereno sur les pavés de la rue

E. E - cou - tel...

E. à mi-voix
Le sereno!

LE SERENO au dehors

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

Il s'éloigne

le S. heu - re. Je suis le Se - re - no

ENRIQUE

E. Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.

le S. Il pas - se... Mais i - ci

Agitato

E. regardant le vestibule.

d'au - tres pour - raient... Et Jo - a - na...

ZORAYA

Molto mod^{to}

El - le, ne peut nous en -

toujours immobile

Z. *ten-dre. En-tre tu le sau-ras...*

ENRIQUE *Enrique s'élançe dans l'escalier puis dans la maison*

Que dis-tu? Rit.

Lento *appelant de l'intérieur*

E. *LE SERENO plus loin Jo_a_na! Jo_a_na!*

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixieme

s'éloignant Effrayé s'élançant vers Zoraya

le S. *heu - re Je suis le Se - re - - no.*

I^o Tempo

ZORAYA

Musical staff for ZORAYA, starting with a whole rest followed by a melodic phrase in 4/4 time.

El le dort.

ENRIQUE

Musical staff for ENRIQUE, starting with a whole rest followed by a melodic phrase in 4/4 time.

Tu l'as tué - e?

Elle est gla - cée et nous som -

Piano accompaniment for the first system, featuring a piano (p) dynamic and a melodic line in the right hand.

Z. El - le dor - mi - ra ain - si jus - qu'à

E. - meil ressemble à la mort!

Piano accompaniment for the second system, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Z. l'heu - re fi - xée par moi.

Piano accompaniment for the third system, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

z. A son ré-veil el - le se - ra tout aus - si sourde à ta voix,

pp

z. aus - si morne et gla - cé - e dans tes bras. En -

Appassionato

z. - ri - que, ta fem - me n'est pas cet - te vierge an - gé -

z. - li - que, qui ne veut pour é - poux que son Dieu.

z. Mais la Mau - res - que qui te don - nait plus d'a -

z. - mour dans u - ne seule é - trein - te, que cet - te

z. non - ne dans le mol a - ban - don de tou - te sachair ré - vol - té - e!

ENRIQUE

Je ne dis - pu - terai pas cet - te vier - ge à son é - poux cé -

E. *- les - te Je serai li - bre - ment tout à toi.*

ZORAYA

E. *A toi seu - le!* *Non!* *(♩ = ♩ précédente)*

Z. *A - vant le jour j'au - rai quit - té To -*

Z. *- lè - - de, l'é - xé - cra - ble vil - - le*

Z. où — pour moi — sub_sis — t e seule la dou — leur!

ENRIQUE
Tu ne par_t_i - ras pas. Je sau - rais te trou - ver un sûr a -

♩ = ♩ précédente railleuse **I^o Tempo**
Z. A l'in - su de Jo - a - na!
E. - si - le Ah tou - jours el - le.

Z. Oui tou - jours el - le dé - sor - mais en - tre

Z. terre a - fri - cai - ne.

E. Chez les tiens?

This system contains the first two vocal lines and the piano accompaniment. The vocal line for Z. (Soprano) has the lyrics 'terre a - fri - cai - ne.' The vocal line for E. (Alto) has the lyrics 'Chez les tiens?'. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines.

Z. Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -'. The piano accompaniment continues with two staves.

Z. - froi et la tor - tu - re,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics '- froi et la tor - tu - re,'. The piano accompaniment continues with two staves.

Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,'. The piano accompaniment continues with two staves.

z. *p* dans un sé-jour où notre a-mour s'é-pa-nou-i-ra

z. Com-me les ro-ses aux rayons du so-leil.

Molto tranquillo. *avec un charme enveloppant et nostalgique*

z. Dans le ca-l-me des nuits

z. nous ré-verons ber-cés par le murmure des flots Sur les

Rit.
p

z. grè - - ves et nos lè_vres s'u - ni_ront, aux souf -

Poco rit.

z. - fles lé_gers du ma - tin Com.meau mi.di brû -

Tempo

z. - lant! *mf* Viens dans la pa_tri_e du

espressivo

z. ré - - ve où les vi_sions sont ré_a_li -

p *pp*

z. *f*
- tes loin tai - - nes.

z. *f*
Ah! c'est la lu - miè - re qui nous ap -

z. *mp*
- pel - - le!... Viens sur cet - te terre a - fri - caine où

z. *p*
le so - leil est roi... où l'as - tre

z. *pp* **Rit.** *ppp*

de la nuit est le - ni - vran - te dé - es - se d'a -

z. - mour.

Tempo

p *pp*

ENRIQUE

Un poco allegro.

Fuir chez les rebel - les moi, sol - dat! Re - ni -

f

Suivez

ZORAYA

Un ty - ran. Il est par - tout.

E. - er mon Roi. Mon Dieu. Dé - ser.

E. *teur, re - né - gat, par - ju - re, Traître à tous mes de -*

Z. *Je t'ai - me - rai! _____*

E. *- voirs _____ Ja - mais! Jamais!! _____*

Z. *(avec mépris)*
Res - te donc, toi qui fais tout pas - ser avant ton soi - disant a -

E.

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. 

E.  -mour!
cherchant à la retenir

Zo-ra-ya. 



Mod^{to} Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.
effrayée

E.  Carde - nos!



surpris et inquiet

Tempo

E.  Car - de - nos, que viens-tu faire i - ci?

Suivez 



CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.

 Je suis i - ci par or - dre du Saint Of.


C. - fi - ce pour ar - rê - ter cet - te fem - me qui se livre aux pra -

ZORAYA
C'est faux!

ENRIQUE
Sot -

C. - ti - ques de la sorcel - le - ri - e.

Allegro moderato

E. - ti - se!

C. Et pour qui vous oubli - ez le châ - ti -

E. Té.mé.rai - - re!

C. _ment _____ promis à votre cri - me.

Più largo

C. Son E - mi.nen - ce ma don - né l'or - dre de l'ar - rê - ter

1º Tempo

E. Son E - minence à pré -

C. à votre in.su.

E. *vu que je ne laisserai pas commet - tre*

2

7

E. *cette in - - fa - mi - e!*

C. *Vous vous per - dez, Seigneur*

(d=d.)

7

Z. *Mon Dieu! Il a rai - son... lais - se*

C. *Sans la sau - ver*

à Enrique

1^o Tempo

7

Z. *- moi*
à Cardenos

E. *Hors d'i-ci, toi!*

C. *Sei-gneur, je vous suppli-e pour vous*

Z. *à Cardenos*
Cardenos va met-tre la main surelle
Ne l'écoute pas... Emmène-moi...

E. *Par-ti-ras - tu?* *Misé*

C. *mè-me.*

E. *s'élançant entre eux*
- ra-ble, ne la touche pas!...

Cardenos recule et va pour ouvrir la porte.
Enrique se précipite devant Cardenos.

Z.

E. Que vas-tu faire? — Tu vas chercher tes

C. Ce — cime re — gar — de.

Z.

E. hom — — mes? Tu ne les appel-le-ras pas.

C. Vous m'y forcez! A —

C. — lors ce sont vos va — lets qui me pré — te — ront main

E. Misé - ra - ble ban - dit!

C. for - te tirant sa dague *f* A

E. lui arrachant sa dague
Tais - toi... Tais - toi... Tais - toi...

C. l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

ff

E. tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.
Te tai - ras - tu, dé - mon! .

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

puis tombe étranglé près des marches.

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *fff* and *dim.*, and performance instructions such as *8va*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like *mp*.

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Vocal line for Zoraya, showing a melodic phrase with lyrics.

ENRIQUE

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

Vocal line for Enrique, showing a melodic phrase with lyrics.

Mort!

Piano accompaniment for the fifth system, including dynamic markings like *ppp* and *p*.

Poco allegro

Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.

On voit au premier étage courir une lumière du-

Z. *Vois.. Il est mort!* *E - cou - te,*

E. *Qu'ai - je fait!*

pp *ppp*

ne fenêtre à l'autre.

pp

ARIAS

Une fenêtre s'ouvre

RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio

Oui maitre.

Ho-là Ari.as, Est-cetoi?

A. *Oui, on appelait à l'aide.*

R. *Tu-as enten-du ces-cris?* *Réveil - le Pédril-lo*

ZORAYA *Ils vont venir* *Sans*

ENRIQUE *Sauve-toi!*

R. *Il disparaît et ferme la fenêtre.* *et descendez.*

Z. *toi? non.* *Fu -*

E. *Assassin! moi! moi!*

ad libitum

sf suivez

Più lento

Z. *- yons*

E. **Tempo** C'est le déshonneur et ma

Suivez

I^o Tempo

Z. Viens — mais viens

E. vie est bri - sé - e

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare.. Elle referme vivement la porte.

Z. done!... Des mu - si -

Allegretto
Guitares dans la coulisse

Z. - ciens. Si lau - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

Orchestre

UN MUSICIEN(en dehors)

Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?

(UN AUTRE)

Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce

(Plusieurs voix)

n'est pas ici qu'on nous paye, c'est en face. Allons. (Guitares)

ZORAYA

Ils sé - loi - gnent... viens vi - te au loin

UNE VOIX dans le lointain

La - mour vain - queur est un

Une V.
feu qui dé - vo - - - re

Une V.
Ou_vre ton cœur

Une V.
a l'a - mant qui tim - plo - - - re

Une V. *f* *Rit.* *pp*
 la la — la la la la la la la —
 TÉNORS *f* *p*
 la la — la la la la la la la —
 BASSES *f* *p*
 la la — la la la la la la la —

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenas. Le rideau tombe lentement.
 Une V. *ARIAS*
 — la la la la la — Car de nos...
 T. *RAMIRO*
 la la la la la — Car de nos...
Von Solo
Più lento
pp *p*

ACTE IV

(1^{er} TABLEAU)

LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

INTRODUCTION

Maestoso

PIANO

The musical score is written for piano in a 3/2 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by dense, complex chordal textures, often using triplets of eighth notes in both hands. The first system begins with a *fff* dynamic marking and includes a *8^a bassa* instruction. The second system also features a *8^a bassa* instruction. The third system includes a *8^a bassa* instruction. The fourth system concludes with a *8^a bassa* instruction. The overall texture is highly rhythmic and complex, typical of a dramatic introduction in a 19th-century opera.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) has a melodic line with a slur and a fermata over the final note. The left hand (bass clef) has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p*, *sf p*, and *p molto legato*. A section marker *(b)* is above the right hand.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p molto legato* and *allegro*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *f*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *p* and *ad*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. Dynamics include *ff* and *3*.

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voûtée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs. Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voûte allant à la geôle. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

MOLINA

IBARRA

CALABAZAS

Poco meno lento

Nous l'igno - rons .

Pourquoi ré - u - nir le tri - bunal de si grand ma - tin ?

Nous a -

vous é - té fort sur - pris de la vi - si - te ma - ti - na - le de l'a -

gent du Saint Of - fi - ce nous con - vi - ant au nom de son E - mi -

C. 

- nen - ce pour affaire ur - gente et gra - ve.

MOLINA 

Il ne saurait être question, je pense, de ces deux

mp

M. 

fem - mes que nous de - vions in - ter - ro - ger a - près vè - pres,

M. 

sur le fait desorcelle - rie.

OLIVEIRA, survenant.

Don En-ri-que Pa-la-ci-os est ar-rê-

MOLINA

Ar-rê-té!

IBARRA

Ar-rê-té!

CALABAZAS et ALBORNOS

-té! Pour a-voir as-sas-si-né Car-de-

Ar-rê-té!

Notre a-gent!

Car-de-nos!

-nos!

A-vec

Car-de-nos!

longe
Carabazas
Albornos
Calabazas
Albornos

Istesso tempo

Ponge

0. l'ai - - de d'u - ne fem - - me.

0. Ils s'en - fu - yaient tous deux vers la ri - viè - re

0. lors - - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La

0. fem - me dé.ses.pé.ré - e cri - ait, envain: Tue-

MOLINA

Cedoit être Zo-ra-ya, la Maures-que.

O. -moi! Tue-moi!"

Entre Padilla précipitamment.

PADILLA

Son Eminence est i-

OLIVEIRA

Non! Daignez l'at-tendre a-vec nous.

P. -ci?

ALBORNOS

Il va ve-nir.

Poco rit.

espressivo

PADILLA à Calabazas

Musical score for 'PADILLA à Calabazas'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Ah! mon père, quelle croix un". There are trills marked with '(b)' above the notes 're' and 'un'. The piano part includes several triplet markings.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics: "gentilhomme, un soldat, mon fils!..". The piano accompaniment continues with triplet markings.

Poco largo

Tous se tournent

OLIVEIRA à Padilla

Musical score for 'OLIVEIRA à Padilla'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The lyrics are: "Son Eminence!". The tempo is marked 'Poco largo'. The piano part includes a marking 'mp molto legato'.

vers Ximènes.

Musical score for 'vers Ximènes.'. It features a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The music consists of a single melodic line in the bass clef and a supporting line in the treble clef.

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é - prou - ve bien cru - el - lement, Pa - dil - la. Car - de -

X. - nos de - vait tout é - vi - ter.

PADILLA Dieu veuil - le que Jo -

P. - a - na à son ré - veil ap - pren - ne l'in - no - cen - ce de don En -

XIMÉNÈS

Non! Il a -
- ri - que...

The first system of music includes a vocal line for Ximénès and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics "Non! Il a -". The piano accompaniment consists of a bass line with a melodic phrase and a treble line with chords. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4.

- vou - e.. l'as - sa - si - nat...
L'as - sa - si - nat?

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics "- vou - e.. l'as - sa - si - nat...". The piano accompaniment features a triplet in the bass line. The key signature remains three flats.

et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics "et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.". The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern. The key signature remains three flats.

X. *si - ne. Son projet de fuir a - vec el - le sur la côte a - fri -*

pizz

Mouvement
d'indignation de tous

X. *- cai - - - ne.*

PADILLA

Ce cri - me monstrueux at -

X. *A -*

P. *- tes - te qu'En - ri - que n'a - vait plus sa rai - son!*

X.

- vant que le scan - dale é - cla - te, le tri - bu -

X.

- nal ins - trui - ra.

X.

To - le - de ne doit pas ap - pren - dre qu'un

X.

mem - bre du con - seil de Cas - til - le, com - man -

X.

- dant les ar- chers de la vil - le, fils de vieux chré -

X.

- tiens et votre en - fant

X.

a commis de tels for - faits sans sa - voir s'il n'a pas

X.

droit à l'in - dul - gen - ce: é - tant en sor - ce - lé par cet - te

Suivez

Allegro

X. *f* fem - - - - - me.

X.

1^o Tempo
X. Et cest el - le-mé - me qui nous le di - ra.

mp *p*

à Gil Andrés
X. Al - lèz la qué - rir.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and a dynamic marking of *p*.

XIMÉNÈS

Vocal line for Ximénès and piano accompaniment for the second system, including the lyrics "Mes frères, adressons à Dieu, notre prière ha-bi-tu-".

Tous les Inquisiteurs restent debout dans

Vocal line and piano accompaniment for the third system, including the lyrics "-el-le." and a dynamic marking of *p*.

l'attitude de la prière.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with complex chordal textures and a dynamic marking of *p*.

XIMÉNÈS à Gil Andrès
 Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.

Intro. duisez la Mau.

Entre Zoraya, conduite par Gil Andrès et deux gardiens.

X.

- res - que.

Molto mod^{to}

XIMÉNÈS

Zo-ra-ya ont'ac - cu - se de rap-ports im-purs a-vec don En - ri - que. Pour

ZORAYA

La-mour est plus fort que la
 X. toi c'est l'in-pa-ce et pour lui les ga-lè-res.

Z. crain-tel
 X. Nieras-tu l'a-voir pris d'a-mour sans in-can-ta-ti-

1^o Tempo

Più vivo *p* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. Sans autre phil - tre

X. _ons et sans phil - tres?

Più vivo

più f $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. que mon ardent a - mour pour lui

Più allegro **1^o Tempo**

Z. Bref, tu nies ê-tre sor.

XIMÉNÈS $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Accel. *f* *sf*

Allegro

X. *ciè* - - - - - *re?*

Più lento.

ZORAYA (ironique)

Allegretto

Si j'étais sor - ciè - re, je serais loin d'i - ci!

XIMÉNÈS

Le ma - lin a - ban - donne a - vec joie ses fi - de - les dans

♩ - *♩* précédente

X. le pé - ril. Pour - quoi n'as - tu pas re - ni -

X. *- é Ma - ho - met pour le*

ZORAYA *accél.*
J'at - ten - dais que vous fus - siez meil -

X. *Christ?*

Più allegro
 Mouvement du Tribunal.

Z. *- leurs que nous!*

X. *Tu*

accel.

Z. *acc.* Oui, je le ni - e. (sévère)

X. nies être al - lée au Sab - bat? Nous ver - rons

X. bien. Sieds-toi.

I. Tempo

p

(Afrida paraît)

f e o **All^o non troppo**

X. Avance! A. fri - da...

sf p *p léger*

Afrida fait d'étranges grimaces.

Mod^{to}

X. Que signi - fi - e?

1^o Tempo
AFRIDA

Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -

The first system of the score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The lyrics are "Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

A. - ri, tu es trop ja - loux ————— Je suis

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over the word "ja - loux" and then continues with "Je suis". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, ending with a double bar line.

A. (Rire)
tien - ne! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi

The third system is marked "(Rire)" and changes to a 6/8 time signature. The vocal line starts with "tien - ne!" followed by a series of "hi" syllables. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with many beamed notes.

A. hi hi hi hi hi hi

The fourth system continues the "Rire" section. The vocal line has a long note with a fermata over the final "hi". The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic pattern.

Très vif.

A

Ah! Ah! Il vous a fait u - ne jo - lie grimace en nous quittant.

suivez

Mod^{to}
XIMÉNÈS (sévère)

1^o Tempo
Afrida veut parler

Prends garde à cel - le qu'on te fe - ra fai - re sur le che - valet.

XIMÉNÈS

Allegretto

As - sez! Ré - ponds. Tu recon - nais é - tre sor -

Suivez *mp*

X.

- ciè - re? Par tes in - can - ta - ti - ons tu fais mourir les en -

X.

- fants, flamber les mai - sons, pleuvoir la grè - le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

Je me ven - ge de

X.

champs.

f

A.

ceux qui sont heureux!.. Sou.

X.

Tu reconnais é - tre allée au Sab - bat?

1^o Tempo

A. *ventl..* Le mouton noir ou le gros chat roux

A. *(elle galope)*
sur leur dos mem - por - te! Et houp et houp et houp et houp et houp et

A. *Poco più allegro.*
houp! A travers champs, par des -

A. - sus les clo - chers et par des - sus les ar -

A.

_ bres jusqu'à la clai - rière embra - sé

A.

e. La - bas...

A.

des cris, des sif - fle - ments, des hur - le -

A.

- ments: c'est le Sab - bat!

A

C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

ff

A

Des

A

hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A

ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab -

A. *bat!* C'est le Sab - bat!

ff

A. Ce sont des cris! des sif-flements!

ff

A. des sif-flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab.

A. *bat* As - taroth le grand dia -

ff

A. *ble cor - nu me ché - rit*

A. *«Viens mignon - ne, que je t'ac - co - le!*

A. *Va, ne crains rien je te sau - ve - rai de leur bû - cher...*

A. *Et nous ri -*

A.

_ rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri_ rons!..' hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

XIMÈNES

Più Largo

Oui, oui, nous ri_ rons.

Allegretto
AFRIDA

As - ta - roth men sor - ti -

- ra. Pour les au - tres

fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

les heu - reu - ses: le bûcher! Pour el - les,

A.

le bûcher! _____

XIMÈNES, montrant Zoraya

d = . précédente

Pour cel - le - ci - aus - si? Re -

Suivez *mf*

I^o Tempo

X.

- gar - - de.

d = . précédente

p

8^a bassa

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui. pour elle aus - si...

A. Je la con - nais... A - vec nous el - le dan -

ZORAYA

A. Tu mens!

-sait au Sab - bat!

Suivez

1^o Tempo

A. Tu te don - nais au Ma - lin

A. Ma jo - li - e, Tu te pâ - mais dans ses

A. *grif - fes ah! ah! Ta*

A. *chair se - ra gril - lé - e tu brû - le - ras!*

A. *ah! tu brû - le - ras! ha! ha! ha! Tu brû - le - ras! ah! ah!*

A. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Elle continue à rire pendant qu'on l'entraîne au dehors sur un signe de Ximènes.

A.

8. 9.

ZORAYA
Ah! l'horri-ble fem - me!

XIMÈNÈS
Insul-ter n'est pas ré - pon-dre. Elle affir - me: tu

Poco Largo
mp

X.

ni - es. Le Tri - bu - nal ap - pré - cie -

X.

- ra. A - me - nez l'au - tre. *à Gil Andrés*

Suivez

Mod^{to} non troppo

XIMÈNES

Ap - pro - che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab.

Allegro
MANUELA

(craintive)

U - ne seu - le

- bat?

mf *p*

1^o Tempo

M. fois, Monseigneur... grâ - ce, pi - tié! J'é - tais si malheu -

Cédez un peu

M. - reu - se a - vec mon pauvre enfant. En

Tempo Poco rit. Tempo

M. vain je pri - ais le bon Dieu!

M. *u - ne bo - hémien - ne me voy - ant à ge - noux de -*

M. *- vant u - ne croix sur la rou - te où je men - di -* rit.

Allegretto

M. *- ais me dit: "L'Au - tre seul t'é - cou - te -*

M. *- ra. Il ai - me les jo - lies fil -*

M
- les et te don - ne - ra beau - coup

M
d'or"

M
El - le m'em - me - na dans un bois...

M
Et des hommes et des femmes me fi - rent boi - re et

M. *je de - vins fol - le!*

M. *rit.*

1^o Tempo

M. *Le ma - tin res - tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai -*

M. *- si - rent Dans mon ca - chot je pleu - renuit et jour.*

Piu lento

M. *Pi-tièl - Si l'on me brù - le mon pauvre petit mour -*

M. *- ra.*

1^o Tempo

Rit. *p*

XIMÉNÈS montrant Zoraya

Re - gar - de cet - te fem - me... Elle etait au Sab-

p

Allegro
MANUELA

1^o Tempo

Non. Monseigneur.

- bat? Regar de-là bien; ta fran-

e celle femme

f *p* *mp*

ZORAYA s'avancant vers Manuella

p Re - gar - de -

X. - chi - se seu - le peut te sau - ver.

Z. moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

Tempo

suivent

XIMÈNES

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! — A -

f

X.

-voue, tu l'as vu - e au fes -

MANUELA

(craintive) *p*

Je ne me sou - viens

X.

- tin d'En - fer?

M.

pas.

X.

Nous al - lons te ra.frai - chir la mé - moi - re!

Istesso tempo

M.

Je dis la vé-ri - té, Je vous ju - re...

M.

sur le sa - lut de mon â - - - me

XIMÉNÈS

Ce - lui de ton corps dé - pend de

X.

(d=d précédente)

nous...

Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.

sf pp *sf pp*

MANUELA

(presque sans voix)

Je ne suis pas

XIMÈNES

Tu l'as vu e

sf pp *pp*

sù - re.

Più all^o

épouvantée

Non!

appelant

Andrès!

Più all^o

f

1^o Tempo

M. *Grà - ce, pi - tié!*

X. *Tu la re - con -*

pp

M. *en larmes*
Oui... je la re - con -

X. *- nais?*

pp

M. *- nais!..*

p

p tombant à genoux devant Zoraya

Par - don! Par - don! J'ai

pp

ZORAYA *p*

Je te par - don - ne!

peur!

p

XIMÈNES *b²* Gil Andrés relève Manuela et l'emène sanglotante.

Em - me - nez - là...

f *veco* *p*

à Zoraya

El - le l'a - cuse aus -

Z. Ces a - veux, la mal - heu - reu - - - se!

X. - si.

Allegro mod^{to}

The first system of music consists of three staves. The top staff (Z.) is a vocal line in treble clef with lyrics 'Ces a - veux, la mal - heu - reu - - - se!'. The middle staff (X.) is a vocal line in bass clef with lyrics '- si.'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a tempo marking '*Allegro mod^{to}*'. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

Z. Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!

The second system of music consists of three staves. The top staff (Z.) is a vocal line in treble clef with lyrics 'Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Più all^o

Z. Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -

The third system of music consists of three staves. The top staff (Z.) is a vocal line in treble clef with lyrics 'Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a tempo marking '*Più all^o*'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Z. - lé chez Sa - tan!

The fourth system of music consists of three staves. The top staff (Z.) is a vocal line in treble clef with lyrics '- lé chez Sa - tan!'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Più mod^{to}

XIMÈNES avec calme

Je n'aurai ja-mais à su - bir ——— pareille é - preu - ve.

Poco all^o

f Signe de tête affirmatif de Zoraya

Ces deux femmes ont - el - les men-ti? Prou - ve-

Poco all^o

ZORAYA avec véhémence

Con - dam - née d'a -

Allegro mod^{to}

le!

-van - - ce par vous. Je crie en-fin ma

Z. *hai - - - - - ne*

Z. *A vo - tre tri - bu - nal plus in - hu - main et plus fé -*

Z. *- ro - ce que les au - tres!* (avec colère) *Ta hai - ne, mi - sé -*

ALBORNOS

Z. *Oui, ma hai - ne! je vous hais!*

A. *- ra - ble mau - res - que...*

z. Vous qui vous a - char - nez sur un peu - - ple vain -

z. - cu Com - me des chacals a -

z. - près la batail - le sur le corps - des mou - rants!

Allegro

z. MOLINA

ALBORNOS

Mi - sé - ra - ble mau -

Mi - sé -

Cayrol
Yvon
Chamagno
Pouge

M *- res - que*

IBARRA *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que Mi - sé -*

CALABAZAS *ble Mau -*

A. *- ra - ble Mau - res - que*

M *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

XIMÉNÈS *Lais -*

I. *- ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!*

C. *- res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

A. *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

Più lento

X.

sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - che.

mp

Mod^{to}
ZORAYA

espressivo

p

douloureusement

Tou - tes les douleurs de la dé -

Z.

- fai - te nous les a - vons con - nu - es.

Z.

On a pil - lé nos mos - qué - es in - cen - di - é nos mou - lins et nos pres.

z. *soirs. rom-pu nos ca - naux et ta-ri nos é -*

z. *- tangs!*

z. *Et de la plai - ne fleu -*

z. *- rie de Gre - na - de fait un dé - sert où l'a -*

z.  *beil - le. ne trou - ve plus à bu - ti - ner son miel!*

z. 

z.  *Après la misère et la fa - mi - ne*

z.  *l'In - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous*

z. brû - le Au nom de l'E - van - gi - le

brû - le Au nom de l'E - van - gi - le

z. mi - sé - ri - cor - di - eux

mi - sé - ri - cor - di - eux

z. désignant le Christ *f* Et de ce pro -

Istesso tempo

désignant le Christ *f* Et de ce pro -

Istesso tempo

z. - phé - - - te vo - - - tre

- phé - - - te vo - - - tre

Allarg.

z. Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour -

z. - reau!

Poco più all?

ff

Mouvement d'indignation du tribunal

z. Dieu des chrétiens! crie à ces juges Qu'il est i - ci l'Enfer

1^o Tempo
de plus en plus véhéménte.

mf

z. aux sa - cri - fi - ces hu - mains!

mf

z. Il est i - ci — l'En - fer a -

mp cresc. poco à poco

z. - ve e ses four nai - ses, l'En -

z. - fer a - ve e ses dam - nés!

z. l'En - fer! l'En -

ff

fer a vec ses dé

allarg.

Tempo
Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya

mons!

fff

MOLINA descendant vers Zoraya

Blas-phè-mes!

CALABAZAS

Blas-phè-mes! La Sar-ra-si-ne nous ou-tra-ge!

All^o

ff

*Cap.
Chamagne
Pompé*

M. Elle in - sul - te l'E - gli - se!

C. Elle in - sul - te l'E -

ALBORNOS Elle in - sul - te l'E - gli - se!

The first system of the musical score features four staves. The top staff is the vocal line for the soprano (M.), with lyrics 'Elle in - sul - te l'E - gli - se!'. The second staff is the vocal line for the alto (C.), with lyrics 'Elle in - sul - te l'E -'. The third staff is the vocal line for the tenor (ALBORNOS), with lyrics 'Elle in - sul - te l'E - gli - se!'. The bottom two staves are the piano accompaniment, showing a complex texture with many beamed notes and dynamic markings like '8' and 'V'.

*Cayssial
Chamagne
Sibron
Pompé*

Più allegro

M. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

C. - glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -

IBARRA E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

Più allegro

The second system of the musical score features five staves. The top staff is the vocal line for the soprano (M.), with lyrics 'Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -'. The second staff is the vocal line for the alto (C.), with lyrics '- glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -'. The third staff is the vocal line for the tenor (IBARRA), with lyrics 'E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!'. The fourth staff is the vocal line for the bass (A.), with lyrics 'Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -'. The bottom two staves are the piano accompaniment, marked 'Più allegro', showing a rhythmic accompaniment with many beamed notes and dynamic markings like 'V'.

M. *ment!* Le ju - ge - ment!

X.

C. *ment, le ju - ge - ment E - mi - nence!*

I. *le ju - ge - ment E - mi - nence!*

A. *ment, E - mi - nen - ce, le ju - ge - ment!*

Poco meno all?

f subito

X. **XIMÉNÈS**

Ce n'est pas u - ne blasphematri - - ce Qu'il nous

Allegro

X. faut: — c'est u - ne sor - ciè

f

Meno all^o

X. *- re!* Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a -

X. *- veux.* (à Zoraya) Cet te nuit, don Pa - la - ci - os fac - cueil -

ZORAYA

X. *- lit* dans sa mai - son? Mal - gré lui!..

Z. Mes pleurs. mes re -

z. pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af - fo -

z. - lè - - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul -

z. - ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap -

z. 8 pa!

z.

Tout l'ex - cu - se, la seu - le cou - pa - ble, c'est

Rit. Quasi lento

z.

moi!

z.

XIMÈNES après un mouvement de satisfaction contenue

Oui.

Donc cemeurtre est ton œu - vre? Tu

x.

fis d'En - rique Un as - sas - sin. un dé - serteur. un re - né -

ZORAYA vivement

Oui, Moi!

- gat? Et tu veux samort?

bas D'un mot tu peux le sau - ver.

Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - le - ges

et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -

Poco piú mod^{to}
ZORAYA

(bas à Ximénès)

X. Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -
- ment.

The first system of music includes a vocal line labeled 'X.' and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -' and continues on the next line with '- ment.' The piano accompaniment consists of two staves with various chords and melodic lines.

Z. - ver En - rique est ma vie -

The second system of music includes a vocal line labeled 'Z.' and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics '- ver En - rique est ma vie -'. The piano accompaniment continues with two staves.

Z. - time et non mon com - pli - ce... Oui,

The third system of music includes a vocal line labeled 'Z.' and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics '- time et non mon com - pli - ce... Oui,'. A triplet of eighth notes is marked above the first three notes of the vocal line. The piano accompaniment continues with two staves.

Poco rit.

Z. je di - rai ce que vous vou -

The fourth system of music includes a vocal line labeled 'Z.' and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'je di - rai ce que vous vou -'. The piano accompaniment continues with two staves. The system ends with a double bar line and a 4/2 time signature.

Tempo

Enrique parait à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inquisiteurs entourent.

Je!

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con - fesses a - voir enchan - té par tes

espressivo

X. phil - tres l'es prit de don En - ri - que?

ZORAYA

Oui!

X. Tu con - fesses être al - lée au Sab - bat?

p

Z
 - ri - que! non!.. je mens!.. c'est

Più allegro

Z
 faux! (aux gardiens)
 XIMÉNÈS
 C'est faux! — Re- tenez cet

X
 hom - - me. à Zoraya
 C'est faux?

Molto mod^{to} (vaincue)

Z
 Non... non... c'est vrai...

elle tombe sur les marches, épuisée. **Tempo**

2. *c'est vrai!..*

ppp

allarg.

f

XIMENÈS *f*

Nous la brû - le - rons a - près

ff

X. *pres.*

RIDEAU

fff

8^a bassa

(2^{me} TABLEAU)

LE BÛCHER

1

Allegro

PIANO

cresc. poco a poco

p

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

cresc.

8^a bassa.....

RIDEAU

All^o mod^{to}

Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède. — plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher. A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Vu et vient général.

f

CHOEUR dans la coulisse

Ténors *f*

Zo - ra - ya la sor - ciè - re se - ra brû - lé -

Basses *f*

Zo - ra - ya la sor - ciè - re se - ra brû -

T. - - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

B. - le - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

-fer. se-ra brû - lé - - - e.
 -fer. se-ra brû - lé - - - e.

The first system consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key with a key signature of two flats. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line.

1^{re} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!
 2^{me} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are now in a major key with a key signature of two sharps. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

1^{re} S.
 La Mau-res-que mau - di - - te, dé - mo - ne de la nuit, se - ra brû -
 2^{me} S.
 La Mau-res-que mau - di - - te, dé - mo - ne de la nuit,

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in a major key with a key signature of two sharps. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

1^{re} S. *lé - - - - e!*

2^{me} S. *se - ra brû - lé - - - - e!*

Tén. *Au bûcher la sor -*

Bas. *Au bûcher la sor -*

1^{re} S. *Au bûcher la sor - ciè - re! La*

2^{me} S. *Au bûcher la sor - ciè - re! La*

T. *- ciè - re! La sor - cière au bû - cher*

B. *- ciè - re! La sor - cière au bû - cher*

1^{re} S. sor - cière au bù - cher La Mau - res - que,

2^{me} S. sor - cière au bù - cher

T. La Mau - res - que,

B.

1^{re} S. La mau - di - te!

2^{me} S. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

T. La mau - di - te!

B. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

1^{re} S. se - ra brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû -

2^{de} S. _lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû -

T. se - ra brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû -

B. _lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû_lée! brû - lée! brû -

Enrique entre vivement, il a un mouvement de recul à la vue du bûcher.

1^{re} S. _lée! brû - lée! brû - lée!

2^{de} S. _lée! brû - lée! brû - lée!

T. _lée! brû - lée! brû - lée!

B. _lée! brû - lée! brû - lée!

(♩ = ♩ précédente)

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex texture with many beamed sixteenth notes in both hands.

Moitié moins vite.

ENRIQUE ³

Est-il pos-si-ble que mon ar-dent amour fut l'œu-vre de sa dé-tes-

Vocal line and piano accompaniment for the second system. The vocal line starts with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a descending melodic line in the right hand and a more active bass line.

E. - ta - ble ma - gi - e? Et que j'a - do -

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment has a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

E. - rais ni - ne cré - a - tu-re de l'En - fer?..

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. The vocal line ends with a melodic phrase. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in both hands.

E. 

Dieu aie pi-tié del-le

E. 

Più largo

dansta mi-se-ri-eor-de, accueille cet-te pe-che-

Suivez

E. 

1^o Tempo

-res se... accor-de-lui,

E. 

Allegro

ton par-don!

First system of piano introduction. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody features a triplet of eighth notes. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Second system of piano introduction. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with a triplet of eighth notes. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.

Third system of piano introduction. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with a triplet of eighth notes. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

ENRIQUE (bas à Torillo)

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: To - ril - lo, tu peux é - par - gner à la con - dam - né - e lan - gois - se d'ê - tre brû - lée vi - van - . The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble. The dynamic marking is *pp*.

E.

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: - né - e lan - gois - se d'ê - tre brû - lée vi - van - . The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "te Le prix de ta complai - sán - ce?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand. The key signature has one flat, and the time signature changes from 2/4 to 3/4 and then to 4/4.

TORILLO à mi-voix

Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "Dans cebut, Sei - gneur,". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. A piano dynamic marking 'p' is present.

T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "u - ne fem - me ser - van - te de Zo - ra - ya m'a remis, pour el - le, cet - te noix de". The piano accompaniment features a steady 4/4 rhythm. The key signature has two flats.

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "Tu la lui re - mettras? Qui m'as -".
 T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "ei - re... Si vous me l'or - don - nez." The piano accompaniment features a 4/4 rhythm with some chordal textures. The key signature has two flats.

E. *- su - re?*

T. A - vant que les flam - mes ne s'é - le - vent

T. Zo - ra - ya se - ra mor - - -

ENRIQUE lui remettant une bourse

Torillo salue et s'éloigne

Voi-ci pour toi. O - li -

OLIVEIRA

Enrique!

T. - te.

E. *-vei - ra!* *La malheureu - se...* *Sans ses a.veux*

E. *je nau - rais pu croire à son in - fa - mi - e.*

E. *OLIVEIRA à voix presque basse* *Com -*
Elle est in - no - cen - te pourtant...

E. *-ment?* *après s'être assuré que nul n'écoute*
 O. *El - le s'ac - cu - sa*
sempre

E. *Ah! _____* *Insensé — que j'étais*

O. *pour vous sauver!*

E. *de la voir pu croire cri-mi-nel-le! Mais — je l'arrache.*

All^o battez à 2 temps *On entend au loin les rumeurs de la foule*

E. *-rai des mains des bour-reaux! _____*

1^{re} Sop. dans la coulisse

2^{me} Sop. dans la coulisse

Ténors dans la coulisse

Basses dans la coulisse

All^o (battez à 2 temps)

p cresc. poco a poco *glas*

précédant la comdamnée

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal lines feature a melodic phrase starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4, all under a slur. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords. The word 'a' is written below the vocal lines, indicating a vocal entry or breath mark.

The second system of the musical score consists of four staves, continuing the vocal and piano parts from the first system. The vocal lines continue with the same melodic phrase, now including a quarter note D4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The word 'a' is written below the vocal lines.

The third system of the musical score consists of two staves, which are the piano accompaniment. It continues the rhythmic pattern established in the previous systems. The piano part features a consistent eighth-note accompaniment in both hands.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part continues with the rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part continues with the rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

This musical score is for a piece titled "O. 280 M." and is arranged for voice and piano. It consists of two systems of staves. Each system includes four vocal staves (two soprano and two alto) and a grand staff for the piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The vocal parts feature melodic lines with slurs and accents, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and rhythmic patterns. The first system covers measures 1 through 6, and the second system covers measures 7 through 12. The piano part includes a complex rhythmic pattern in the right hand, often marked with a '2' for a second ending or a specific rhythmic figure.

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with a long horizontal line underneath labeled 'a', indicating a sustained vowel sound. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts with lyrics underneath. The bottom staff is the piano accompaniment. The lyrics are: "Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

bousculée, repoussée par les archers

Più allegro

Più mod^{to}

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bûcher! a

La sorcière au bûcher! a

Più allegro

Più mod^{to}

Più allegro

La sorcière au bû.

La sorcière au bû.

La sorcière au bûcher!

La sorcière au bûcher!

Più allegro

Piu mod^{to} **All^o mod^{to}**

- cher! a a

- cher! a a

a a

a

Piu mod^{to} **All^o mod^{to}**

8.

φ. ■■■

a a

a a

a a

a a

φ. ■■■

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part consists of a single note, 'a', which is held for the duration of the measure. The notes are placed on a line with a fermata above it. The Soprano part is on the top line, Alto on the second line, Tenor on the third line, and Bass on the fourth line. The music is divided into two measures by a double bar line.

Piu largo

Piano accompaniment for the first system. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. The right hand plays a series of chords, each consisting of a triad with a moving bass note. The left hand plays a simple bass line with quarter notes. The music is divided into two measures by a double bar line.

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part consists of a single note, 'a', which is held for the duration of the measure. The notes are placed on a line with a fermata above it. The Soprano part is on the top line, Alto on the second line, Tenor on the third line, and Bass on the fourth line. The music is divided into two measures by a double bar line.

Piu largo

Piano accompaniment for the second system. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. The right hand plays a series of chords, each consisting of a triad with a moving bass note. The left hand plays a simple bass line with quarter notes. The music is divided into two measures by a double bar line. The dynamic marking **ff** is present at the beginning of the first measure.

La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouv: de marche funèbre

ff

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule... Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrés et ses deux aides.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest followed by a series of quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and some triplet figures in the right hand.

Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent - Zoraya descend

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment includes more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, both in the right and left hands.

devant le portail escortée par Gil Andrés et ses aides.

The third system shows a change in tempo and key signature. The vocal line has a double bar line followed by a 2/2 time signature, then a 4/4 time signature. The piano accompaniment also reflects these changes, with a double bar line and a change in the key signature to two flats (B-flat, E-flat). The piano part features prominent triplet figures.

The fourth system concludes the piece. It features a final key signature change to one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The vocal line ends with a quarter note, and the piano accompaniment features a final cadence with triplet figures.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with triplets and slurs. The number '3' is written below several groups of notes, indicating triplet rhythms. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score, continuing from the first. It maintains the same grand staff and key signature. The notation includes various rhythmic values and slurs, with the number '3' appearing again to denote triplets. The system ends with a double bar line.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a 2/2 time signature and contains a few notes with a slur and the number '2'. The lower staff continues with a 4/4 time signature and features a *fff* dynamic marking. The music includes complex chordal textures and rhythmic patterns, with the number '3' appearing below some notes. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The upper staff contains a few notes with a slur. The lower staff continues with a 4/4 time signature and features a *fff* dynamic marking. The music includes complex chordal textures and rhythmic patterns, with the number '3' appearing below some notes. The system ends with a double bar line.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features several triplet figures in both the right and left hands, marked with a '3' above the notes. The key signature has two flats, and the time signature is 2/2.

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *dim* (diminuendo) and later *p* (piano). There are triplet markings in the piano part and a change in the vocal line's phrasing. The key signature remains two flats.

Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.

The third system is labeled "Orgue" (Organ) and features a piano accompaniment. The music is marked *p* (piano). It contains several triplet figures in both hands, marked with a '3' above the notes. The key signature is two flats.

The fourth system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are "CALABAZAS" and "Fem - me' le Saint-Of-". The piano part is marked *pp* (pianissimo) and features triplet figures in the right hand. The key signature is two flats.

c. *fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - le - de*

All^o

ENRIQUE fendant la foule.

Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble

ff

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte
Moines et gens du peuple.

La sor - cière au bû -

La sor - cière au bû -

La sorcière au bû_cher! La sor_cière au bû

La sorcière au bû_cher! La sor_cière au bû

E. *Je le ju-re devant Dieu!*

-cher! *Lasor-ciè-re au bù-*

-cher! *Lasor-ciè-re au bù-*

-cher! *La sor-ciè-re au bù-cher!* *La sor-ciè-re au bù-*

-cher! *La sor-ciè-re au bù-cher!* *La sor-ciè-re au bù-*

Poco rit. **All^o molto**

E. *El-le sac-cu-sa pour me sau-ver!*

-cher!

-cher!

-cher!

-cher!

-cher!

Poco rit. **All^o molto**

appass.

ZORAYA au comble du bonheur

En-ri - que mon bien ai - mé

Zo - ra - ya!

A

A

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff with the lyrics "En-ri - que mon bien ai - mé". Below it, a second vocal line contains the lyrics "Zo - ra - ya!". The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The piano part includes a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a 7-measure rest and a 5-measure rest.

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

The second system of the musical score features a vocal line with the lyrics "A mort! A mort! A". Below it, a second vocal line contains the lyrics "A mort! A mort! A". The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The piano part includes a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a 7-measure rest and a 5-measure rest.

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A

mort! A mort! A mort! _____ A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou-che, moi, vivant!

mort! _____

mort! _____

mort! _____

mort! _____

Padilla paraît sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Mod^{lo} non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

Silen - ce!

ff

f

The first system of the score shows a vocal line in bass clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note 'S' and a quarter note 'i'. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines in both hands, with dynamics *ff* and *f* indicated.

Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

mp

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans'. The piano accompaniment includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking and features a mix of 4/4 and 3/4 time signatures.

un af - freux som - meil et les pri - è - res.

The third system continues the vocal line with the lyrics 'un af - freux som - meil et les pri - è - res.'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the vocal line and continues with complex harmonic textures.

ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil.

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics 'ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil.'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the vocal line and ends with a final chord in the piano part.

P.

- ler... Fais le donc, dé - mon!

Quasi lento

ZORAYA

Sans pitié pour moi, a - vec les au - tres, tu me tor - tu -

- ras par mon a - mant... je te tor -

- tu - re par ta fil - le.

z. *3* *3*

Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - ques...

z. El - le ne se - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

z. - té Et lorsque mon corps ne se - ra

z. plus que cen - dre, El - le dor - mi - ra son dernier som -

p

Tempo

Z. *- veill!*
PADILLA

Mi - sé - ra - ble! Je suis à ta merci...

accl. *f*

Detailed description: This system contains the musical score for ZORAYA (PADILLA). It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The piano part includes dynamic markings 'accl.' and 'f'.

ENRIQUE

Il faut a - vec le sa - lut de cette in - nocen - te la

Tu veux ta grâ - ce,

Detailed description: This system contains the musical score for ENRIQUE. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4. The piano part includes a triplet of eighth notes.

ZORAYA

Mon bien ai - mé!...

E. vie de Zo - ra - ya Qu'el - le don - na pour moi!

Detailed description: This system contains the musical score for ZORAYA. It features a vocal line in treble clef with lyrics, a bass line in bass clef, and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats, and the time signature is 2/4. The piano part includes dynamic markings 'f' and 'p'.

à Padilla tranquillement.

Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.

Z. Ma grâce en-tiè - re?

MOLINA indigné *f*

PADILLA à Zoraya La sorciè - re, dans l'é -

Je le ju - re devant Dieu Viens!

IBARRA indigné *f*

CALABAZAS indigné *f*

ALBORNOS indigné *f*

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

C. - gli - se!

I. - gli - se!

M. - gli - se!

A. - gli - se!

ff *p*

PADILLA après une hésitation

Transportez i-ci Jo - a - na

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana au bas des marches. La

1^{re} Sop. dans la coulisse *pp*
a

2^{de} Sop. dans la coulisse *pp*
a

Quasi lento e religioso

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la souleve doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

Joana puis sur le sommet de la tête.

pp
a

pp
a

3

3

3

3

3

3

Poco rit.

a

a

3

3

3

3

3

3

3

ZORAYA *a volonté* **ppp** Joana tressaille - Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement avec

Joana! Joana... éveille - toi.

ppp Suivez **pppp** **pp**

8

3

3

J. elle se jette dans les bras de son père.
mon pè - re!

P. - a - na!
à Joana
Viens remercier

cri d'admiration de la foule

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff

8^a *bassa*.....

P. Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.

Dieu!

1^o Tempo

mp

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with chords and triplets.

PADILLA se tournant vers Zoraya aux archers

Vis en paix Zo-ra - ya! Laissez pas-ser la Mau-res-que qui est

Vocal line for PADILLA and piano accompaniment for the second system.

P. Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs. — Les orgues entonnent le Te Deum

li-bre.

(4)

Grand Orgue sans Pédale Tout l'Orgue

Pédale

Piano introduction for the third system, including a 'P.' marking and organ part instructions.

Piano accompaniment for the fourth system, showing dense chordal textures.

Piano accompaniment for the fifth system, concluding the piece.

ZORAYA *f*
Ah! fu-yons vi - tel!

ENRIQUE
J'im - plo - re ton par -

All^o non troppo
f
con fuoco

Z.
viens, fu - yons vite a - vant qu'on nous sur - pren - ne.

E.
- don! E - ga - ré, j'ai pu dou - ter de ton a -

Z.
Mon En - ri - que,

E.
- mour! Ma Zo - ra - ya

Z. sans re - mords com - me sans re - grets sois à

E. sans re - mords com - me sans re - grets je suis à

Z. moi pour ja - mais!

E. moi pour ja - mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laissez-vous

All^o mod^{to}

Un H. li - bre cet - te fil - le de l'en - fer,

Ténors
LA FOULE
Basses

Non! Non!

1^{re}s Sop.
2^{de}s Sop.
Tén.
Bas.

Non! Non!
Non! Non!
Non! Non!
Non! Non!

f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
a

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The lyrics are "Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher" repeated on each staff. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

a
a
a
a

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal staves show the continuation of the melody with some rests. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line.

La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-

-fer, au bû-cher! a
-fer. au bû-cher! a
-fer, au bû-cher! a
à a

ENRIQUE

A - ri - as! Ra - mi - ro!

E.

Mes archers. à moi!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

ben marcato

E. 
 Musical score for the first system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Mi - sé - ra - bles" (top), "la mau - di - te!" (middle), and "au bû - cher! au bû -" (bottom). The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. There are two fermatas over the piano accompaniment in the final measure of the system.

E. 
 Musical score for the second system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "lâ - - - ches!" (top), "Un HOMME du PEUPLE" (middle), "Pa - la - ci -" (bottom), and "au bû - cher! au bû - cher!" (bottom). The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. There are two fermatas over the piano accompaniment in the final measure of the system.

Un H. *ci* on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de

ZORAYA réfugiée sous le porche

Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main. >

Viens...

Un H. fois!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

a

E. Viens dans le - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers

Seigneur, on ne te veut aucun mal, mais li-vre -

mort!

mort!

ENRIQUE

Non! non, ban - dits!

R. nous cet - te fem - me.

La foule devient terriblement menaçante

fff
A mort!

fff
A mort!

fff
A mort!

fff
A mort!

fff accel.

Un HOMME du PEUPLE à Torillo

Bour.reau, mon - te sur ton bù -

Un H. -cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

Un H. mal - gré lui!

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui!

- cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 brû - lons la sor - ciè - re! brû - lons la sor -

Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.

- cie - re!

ff

ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux
fixés sur elle et sur Enrique.

Veux-tu mourir? Cet - te noix de ci - re nous tue - ra tous les deux.

ENRIQUE
Oui.

Poco rit. *Molto più mod^{to}*

Z. En - rique! Un der - nier bai -

E. Don - ne !

espressivo

Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.

Z. - ser!

rit. *Più all^o*

f

Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El - le respire encor portons

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

ZORAYA se soulevant **Più lento** Elle retombe et expire.

Trop tard! mes bourreaux!

R. la sur le bûcher!

p *rit.*

The image shows a musical score for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system includes four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a grand staff for the piano. The lyrics are "Son corps au bûcher!" and "Son". The piano part is marked "Allegro" and "ff". The second system continues the vocal parts with the lyrics "corps au bûcher!" and includes a grand staff for the piano with a "fff" dynamic marking.

Son
Son
Son corps au bû - cher! Son
Son

Allegro

corps au bû - cher!
corps au bû - cher!
corps au bû - cher!
corps au bû - cher!

ff
fff

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a series of chords and single notes, with some notes marked with a 'V' (accents). The key signature has one sharp (F#).

accelerando

The second system is marked *accelerando*. The tempo increases, and the piano accompaniment becomes more complex with more frequent chords and moving lines in both staves. The upper staff continues with melodic fragments, while the lower staff provides a dense harmonic support.

The third system features a *fff* (fortississimo) dynamic marking. The piano accompaniment is very dense and active. A dotted line indicates a *8va bassa* (8th octave lower) instruction for the bass staff, which is shown as a series of notes below the staff line.

The fourth system continues the *8va bassa* instruction for the bass staff. The piano accompaniment remains dense and rhythmic. The upper staff has some notes with a 'V' marking. The system concludes with a double bar line.

